



Feliz Año Nuevo



• GRATIS • Pages in English 14-26 • FREE •

GRATIS • FREE

Año 10 • Edición No. 208

Lawrence, MA - January 1, 2005

Rumbo se distribuye en Lawrence, Haverhill,
Lowell, Methuen, Andover, North Andover,
Manchester, Nashua.

Rumbo

a un mejor futuro

Nueva Directiva de Semana Hispana



Francheska Reynoso, vocal; Manuel Reynoso, Vicepresidente; Aurelio de Peña, Presidente; Sara I. Saldaña, Tesorera y Juanita Saldaña, Secretaria; nueva directiva de Semana Hispana 2005, que tomó posesión de sus cargos el pasado jueves, 16 de diciembre, 2004. (Página 3)

Nuevo comercio hispano en Haverhill



Cortando la cinta que dejó inaugurada el nuevo salón Christina's Hairstyling & Spa, aparecen su propietaria, Teresa Díaz y el Alcalde de Haverhill, James Fiorentini. También en la foto aparecen Telyssa Tejada, María Espinal, Wendy Duda y Cindy Martineau. (Página 6)

Lawrencianos dando gracias



Empleados de la Ciudad y dueños de negocios de Lawrence, como en años anteriores, mostraron su generosidad durante estas Navidades, colectando comida para los más necesitados. En la foto aparece el Alcalde Michael J. Sullivan haciendo entrega de un gigantesco pavo a miembros del Refugio de Day Break Paul Weeks, Angelo Boria y Anthony Figueroa. (Page 20)

Lawrencians Giving Thanks

Lawrence city employees and business community showed their generosity during the Christmas season by collecting food for the needy. Here is Mayor Michael J. Sullivan delivering a huge turkey to Paul Weeks, Angelo Boria and Anthony Figueroa, all from Day Break Shelter. (Page 20)

No se pierda adentro:

Resolución de Año Nuevo:

Seguridad Para Quienes Te Rodean

(Página 6)

Don't miss inside:

New Year's Resolution:

Safety for Your Sphere

(Página 20)

Vea artículos previamente publicados en nuestra página del Internet www.rumbonews.com

Editorial

2005 – Año decisivo para Lawrence

Comenzamos el Nuevo Año llenos de optimismo por todas las cosas buenas que están ocurriendo en esta ciudad – la construcción de una escuela secundaria por \$110 millones (la más cara en el estado); la restauración del Estadio de los Veteranos (el estadio más grande en el Valle de Merrimack), renovaciones al ayuntamiento y reparaciones de calles como parte de un plan a un costo de \$30 millones; la construcción de una planta de tratamiento de agua por valor de \$30 millones, etc.

Dependiendo de quien está hablando, todo luce muy bien para la ciudad o estamos jugando con nuestro futuro. Este es un año de elecciones y vamos a escuchar muchas cosas de ambos lados. El Alcalde Michael J. Sullivan es el optimista con su vaso siempre medio lleno. Sus detractores, quienes prefieren ver el vaso medio vacío, prefieren opacar todo con su negatividad por ser la ciudad más pobre del estado, por tanto no podemos pagar por todo lo que estamos haciendo y la única forma de salir de este aprieto es con la intervención estatal.

Lawrence tiene que deshacerse de la imagen de capital de asistencia pública, capital de robos de autos, capital de fraude de seguros de autos, capital de desempleo, etc. y debe comenzar a tomar el control de su futuro. Es con agresividad que podremos demostrar que Lawrence puede restablecerse económicamente. Si fracasamos en el proceso, por lo menos podremos decir que tratamos.

¡Andamos por el camino correcto!

2005 – Crucial year for Lawrence

We begin the New Year full of optimism about all the good things happening in this city – the construction of a \$110 million high school (the most expensive high school in the state); the restoration of Veterans' Stadium (the largest stadium in the Merrimack Valley), renovations to our City Hall building and road repairs as part of a \$30 million Capital Improvement Plan; the construction of a \$32 million water treatment plant, etc.

Depending of who is doing the talking, we are either looking good or gambling our future away. This is an election year and we'll be hearing a lot from both sides. Mayor Michael J. Sullivan is the optimistic fellow whose glass is half-full. His detractors, choosing to see it half-empty, prefer clouding the issues with negativity about being the poorest city in the state, thus not being able to afford all that we are getting into and the only way out is state receivership.

Lawrence must shed the image of welfare capital, auto theft capital, auto insurance fraud capital, unemployment capital, etc. and begin taking control of its future. It is with aggressiveness that we will be able to demonstrate that Lawrence can come back economically. If we fail in the process, we can say that at least we tried.

We are on the right track!

Rumbo

Publicación quincenal de SUDA, Inc.

Directora: Dalia Díaz

Director de Ventas y Circulación: Alberto M. Surís

315 Mt. Vernon Street Lawrence, MA 01843

rumbo@rumbonews.com

www.rumbonews.com

Tel. (978) 794-5360 Fax: (978) 975-7922

Fechas límites para enviar materiales:
el 10 y el 25 de cada mes.

Almuerzo anual de reconocimientos de GLFHC



Las personas reconocidas este año por su esfuerzo protegiendo y aliviando a los consumidores fueron Nilka Alvarez-Rodríguez, Margie Ballou, Russ Moyer, Evelyn Quezada e Ysaura Tavarez.

Por Dalia Díaz

El tradicional almuerzo para honrar a los trabajadores y voluntarios que se esfuerzan por mejorar las vidas de personas infectadas con el virus de HIV o viviendo con el SIDA tuvo lugar en el Hotel Wyndham recientemente. Contrario a lo que se pudiera esperar de una ocasión que envuelve una de las tragedias de los tiempos modernos, el optimismo y la calurosa confraternidad fue un estímulo para los asistentes.

“Aunque Lawrence tiene el doble del promedio estatal de casos de HIV,” dijo Donna Rivera, directora de CSS, “la buena noticia es que no hemos tenido un bebido nacido con HIV en los últimos diez años.”

También hablaron de por qué los padres deben

hacer tiempo para hablar con sus hijos sobre la prevención. El único aumento detectado recientemente es en niñas entre los 14 y los 18 años de edad y aunque HIV se está convirtiendo en una enfermedad de mujeres y niños, tres cuartas partes del dinero es gastado en el cuidado de hombres en los hospitales.

Más tarde la Sra. Rivera agregó, “Ofrecemos excelente cuidado y prevención a nuestros consumidores y debemos continuar celebrando nuestros logros.” Ahora los especialistas vienen a trabajar a nuestra comunidad dos veces al mes lo cual facilita el acceso médico a los pacientes.

Power 800 y McDonald's donan juguetes para St. Ann's Home en Methuen



Costa Eagle Radio's POWER 800 and McDonald's join in the holiday spirit by sponsoring a GIFT-ATHON. Listeners were asked to participate by donating a gift to St. Ann's home in Methuen. Pat Costa (left) general manager of POWER 800 and Manny Gonzalez (right) owner of McDonald's proudly sponsored the annual event.

Nueva directiva de Semana Hispana



Rodeando a Aurelio de Peña, Presidente de Semana Hispana 2005, aparecen los miembros que asistieron a la reunión. Ellos son Jude Charles, Oneida Aquino, Juan Pascual, Sarah Alvarez, Janitta Alvarez y Julio Toribio.

Por Alberto Surís

El Representante Estatal William Lantigua tomó juramentación de la directiva de Semana Hispana 2005, el pasado jueves, 16 de diciembre, 2004.

La nueva directiva está compuesta de:
 Presidente: Aurelio de Peña
 Vicepresidente: Manuel Reynoso
 Tesorera: Sara I. Saldaña
 Secretaria Juanita M. Saldaña
 Vocal: Francesca Reynoso

También tomaron juramentación los nuevos miembros: Janitta Alvarez, Sarah Alvarez, Oneida Aquino, Jude Charles, Héctor Cid, Emiliano Gil, Antonio López, Juan Pascual, Julio Toribio y Mario Vamcamper.

Fortalecer la credibilidad de la institución en lo moral y económico así como aumentar el sistema de becas a estudiantes, son algunos de los desafíos que la nueva directiva se propone.



El Representante Estatal William Lantigua, D-Lawrence, durante la juramentación de los nuevos miembros de Semana Hispana 2005.

Marcos Devers en CrossOver



El Concejal At-Large Marcos Devers de Lawrence fue entrevistado el pasado domingo por Richard Aybar y Dalia Díaz en el programa "CrossOver" de la WCCM 1490 AM. Usted puede escuchar la conversación completa (en inglés) a través del sitio en la Internet www.Rumbonews.com.

La semana anterior el invitado fue el Alcalde de Lawrence Michael J. Sullivan y también puede escuchar la entrevista entrando en "Previous Editions" y buscando la edición de diciembre 22, 2004.

Lawrence Councilor At-Large, Marcos Devers was interviewed last Sunday by Richard Aybar and Dalia Díaz on "CrossOver" the program airing on WCCM 1490 AM. You can listen to the conversation in its entirety by login on www.Rumbonews.com.

The previous week the guest was Lawrence Mayor Michael J. Sullivan and you may also listen to the interview by pressing "Previous Editions" and entering the December 22, 2004 edition.

Macoul Eye Associates

Board Certified Eye Physicians & Surgeons



Hablamos español

280 Haverhill St., Lawrence, MA - (978) 685-5366

Proveyendo cuidado de la vista a la comunidad hispana por 34 años. Nos especializamos en:

- Micro-Cirugía de cataratas sin puntos.
- Cirugía de glaucoma y láser.
- Diabetes y otras enfermedades de la retina.
- Exámenes rutinarios de la vista.

¿Quiere que su negocio prospere?

Anúnciense en Rumbo

Envíenos su idea por fax al (978) 975-7922 o correo electrónico, Rumbo@Rumbonews.com y se lo diseñamos a la medida que desee.

Rumbo fue establecido hace más de 7 años, sirviendo a las comunidades del Valle de Merrimack.

\$7.50 por pulgada columnar

Tel. (978) 794-5360

Búsquenos en el Internet www.Rumbonews.com

¿Cansado de Pagar Renta?

¡Nosotros Podemos Ayudarle!

Confidence
Mortgage Corporation

Los intereses más bajos del mercado
 Ofrecemos asistencia para reparar mal crédito
 Calificación inmediata por teléfono
 Aprobación de préstamos en 24 horas
 Citas en su casa o en nuestra oficina
Especialistas en Hipotecas con más de 20 años de experiencia



Ludi Alvarez

- | | |
|------------------------------|--|
| - First Time Homebuyers | - Primeros Compradores |
| - 100% Purchase or Refinance | - 100% en Compras o Refinanciamiento |
| - 3% Down Payment | - 3% de Depósito |
| - No Income Verification | - No Verificación de Ingreso |
| - Stated Income | - No Ingreso Mostrado en la Aplicación |
| - Low Jumbo Rates | - Bajo Interés en Préstamos Grandes |
| - 1 Year Out of Bankruptcy | - 1 Año de Bancarrota - OK |
| - Damaged Credit - OK | - Mal Crédito - OK |

Nueva Oficina
 11 Central Sq.
 Lynn, MA 01902
 (781) 598-3815

Confidence Mortgage Corporation
 170 Common Street, Suite 210
 Lawrence, MA 01840
www.confidencemt.com
 Tel. (978) 725-6766



¡Llame Gratis! (800) 989-3633

MA Broker Licence: MB2877

Semana Hispana rinde informe financiero

Durante la juramentación de la nueva junta directiva de Semana Hispana, rindieron el informe que aparece a la derecha. En la página 3 aparece una fotografía de la ocasión con los puestos que sus miembros ocupan ahora que se preparan los planes de la celebración del 2005.

Semana Hispana 2004 Final Report					
Name	Income	Paid Expenses	Outstanding Balance	Profit Actual	Profit Pending
Noche Cultural	691.00	253.03	-0-	437.98	-0-
Reinado Infantil	604.00	496.74	-0-	107.86	-0-
Reinado Juvenil	520.00	1,984.19	-0-	-0-	-0-
Reinado Señorita	1,007.15	1,940.08	-0-	-0-	250.13
VIP Luncheon	5,250.00	1,822.27	-0-	3,367.73	331.25
Ad Book	29,350.00	12,662.50	-0-	16,687.00	-0-
Kioskos	26,050.00	4,053.60	-0-	21,946.40 - deposit 1,400.00 20,546.40	200.00
Week-End	25,000.00	35,777.82	-0-	-0-	-0-
Stage	2,200.00	8,550.00	-0-	-0-	-0-
Beer	8,974.15	2,690.30	-0-	6,283.85	-0-
Parade	-0-	548.39	-0-	-0-	-0-
Defile Dominican	-0-	500.00	-0-	-0-	-0-
Award Ceremony	-0-	1,575.39	-0-	-0-	-0-
Final Total	99,646.30	72,854.31	-0-	47,430.42	781.38
2003 past due Payments paid					
Reina 2003	1,000.00				
Angel Medina Electrician	6,412.50				
Action King	1,125.00				
Mendez Flower	318.00				
Donovan Trophy	253.55				
Fernando Mejia Advanced Staffing	650.00 1,304.80				
Total	11,063.85				

Notre Dame Education Center
 301 Haverhill St., 2nd Fl., Lawrence, MA 01841 (978) 682-6441

Clases de Ciudadanía Miércoles: 9:30 - 11:00 am Jueves: 6:00 - 9:00 pm	Spanish Classes - \$150 Conversational - Beginning level Monday evenings: 6:00 - 9:00 pm
---	---

Clases de Preparación para el GED Gratis
 No pierda tiempo. Llame hoy mismo.
 Tenemos plazas para las clases de preparación para tomar los exámenes de la equivalencia de escuela secundaria en inglés.

Programa Diurno De 9:00 a.m. a 11:30 a.m. ó de 12:00 p.m. a 2:00 p.m.	Programa Nocturno Martes y jueves de 6:00 a 9:00 p.m.
--	--

Llámenos al: Adult Learning Center
 243 So. Broadway, Lawrence, MA 01843
 Teléfono (978) 975-5917 Ext. 10

Hágase de una Página de Web Hoy....
¡Empiece a tomar órdenes mañana!

¿Quiere un sitio en la Internet para un negocio pequeño? ¿Lo quiere pronto y con un costo mínimo y sin problemas? Podemos ayudarle. Tendrá 300 muestras de estilos industriales específicos para escoger. Servicios de E-comercio disponibles. Pregunte sobre nuestra prueba de 15 días GRATIS. Póngase en contacto con nosotros para recibir más información y un folleto GRATIS.

Para más información llame al:
1-888-892-8901


 Independent Distributor
<http://www.susansmall.com>

Deposit	Outstanding Checks
3-24-04 1,000.00	Ck# 1017 - 100.00 - Rocamarisco
4-16-04 622.00	Ck# 1019 - 100.00 - Rocamarisco
4-21-04 471.00	Ck# 1047 - 20.00 - Manny Reynoso
5-07-04 6,545.00	Ck# 1054 - 363.45 - AT&T Wireless
5-07-05 995.00	Total - \$ 583.45
5-14-04 1,450.00	
5-28-04 8,875.00	
5-28-05 3,300.00	
6-09-04 14,600.00	
6-11-04 5,675.00	
6-18-04 902.15	
6-18-05 2,135.00	
6-18-04 10,550.00	Starting balance 3-20-2004 - 279.14
6-18-05 12,350.00	
6-21-04 14,725.20	Ending Balance 12-16-04 - 7,448.59
6-30-04 350.00	
7-02-04 1,637.60	
7-28-04 800.00	
8-05-04 2,000.00	
8-19-04 2,400.00	
9-03-04 100.00	
10-4-04 200.00	
10-25-04 56.52	
11-30-04 6,000.00	
12-16-04 5,010.00	
Total Deposit 102,749.47	

Reporte por: Sara Iris Saldaña Tesorera (December 16, 2004)

Funeraria Farrah
 Somos Expertos en Precios Módicos y Servicio de Alta Calidad


 170
FARRAH
 Funeral Home

La Primera Funeraria hispana sirviendo con esmero y satisfacción a la comunidad latinoamericana. Brindamos servicio de asistencia social y enviamos el cuerpo a cualquier lugar incluyendo a Puerto Rico, la República Dominicana, Centro y Suramérica. También ofrecemos planes pagados con anticipación y estampas de recordatorios.

170 Lawrence St., Lawrence, MA (978) 682-4060

Degnan Insurance Agency, Inc.
 Automoviles - Casas - Negocios

Se habla español





Trabajando mano a mano con la Comunidad Latina

85 SALEM STREET . LAWRENCE, MA 01843
 (978)688-4474 . (978)327-6558 FAX
www.degnaninsurance.com
 Email: ldegnan@degnaninsurance.com

**Vacuna en contra de la
Influenza
(La Gripe)
"Por cita Solamente"
Para una cita, favor de
llamar al teléfono
589-4553**

Para hacer una cita, favor de dejar:
Su nombre, edad y teléfono
Aceptamos una donación de \$10.00
Tarjetas de Medicare
Las vacunas para niños de 6 meses a 23 meses
son gratis

Día: Miércoles, 5 de Enero, 2005
Horario: 3:00 pm - 7:00 pm
Lugar: Iglesia St. Louis de Gonzague
48 West Hollis Street
Nashua, NH



Patrocinado por la Ciudad de Nashua
División de Salud Pública y Servicios
Comunitarios

Walter Insurance Agency



- Seguros de Auto y Residencial con el mejor precio y el mejor servicio.
- Descuento extra para conductores de Step 9.
- Descuento de 5% por varios autos (Para todos los miembros en su casa)
- Reemplazamos seguros cancelados.
- Excelente servicio al cliente.
- Satisfacción garantizada.
- Hablamos inglés, español y portugués.

Dos convenientes localidades

Lowell
171 Appleton St.
Tel. (978) 453-3703

Lawrence
86 Broadway
Tel. (978) 689-8803

**CLASES PARA PRIMEROS
COMPRADORES DE CASAS
EN LOWELL**

El Proyecto Génesis anuncia sus próximos entrenamientos para compradores de casas comenzando en enero. Estos programas proveen enormes beneficios para los primeros compradores, particularmente con los programas de asistencia del pago de entrada.

CLASES EN ESPAÑOL

Tienen lugar en las oficinas de
MCHP en el 10 Kirk Street, en el centro de Lowell

Marzo 5, 12, 19
(Sábados de 9:00 a.m. a 12 del
mediodía)

Enero 4, 11, 18, 25
(Cuatro martes de 6:30 p.m. a
9:00 p.m.)

**hoy gozamos
más canales que hablan
nuestro idioma**

Canales Selecto
instalación* **GRATIS**

Compre cable básico, añade canales Selecto
y reciba la instalación ¡GRATIS!



Hoy tenemos más

- Todos los canales de cable más populares en español y en inglés
- Canales de Pay-Per-View con películas y boxeo
- 45 canales de música, incluyendo 8 canales nuevos con salsa, merengue y rock en español
- Acceso a Internet de alta velocidad

Los canales más populares en español con Canales Selecto:



Todos los canales locales con Cable Básico:



ahora llamamos 1-800-COMCAST
¡ORDENE EN LÍNEA EN COMCAST.COM!

Oferta válida para nuevos o existentes clientes residenciales (o antiguos clientes cuyos estados de cuenta están al día y quienes no han tenido servicio de cable de Comcast en los últimos 60 días), ubicados en las áreas de servicio cableadas de Comcast. Por favor llame a su oficina local de Comcast al 1-800-COMCAST para restricciones y detalles completos acerca de servicio, precios y equipo. Esta oferta no se puede combinar con otras ofertas. Los precios y la programación están sujetos a cambios. El servicio está sujeto a los términos y condiciones del Acuerdo del suscriptor y de las Pólizas y Prácticas de Comcast Cable. (Comcast Cable Policies and Practices). Esta oferta puede no estar disponible en todas las áreas. *La oferta de instalación es válida solamente para dos conexiones de cable existentes. Algunos servicios están disponibles por separado o como parte de otros niveles de servicio. Se requiere la suscripción a Servicio Básico para recibir otros niveles de servicio. Se requieren una caja digital y un control remoto para recibir Cable Digital. El número de cajas digitales disponibles por hogar se limita de acuerdo al paquete de Cable Digital que usted se suscriba. No toda la programación está disponible en todas las áreas. Se requieren una caja digital y un control remoto para recibir ciertos servicios. Pueden aplicar cargos por equipo y otros cargos adicionales. Todas las otras marcas son propiedad de sus respectivos propietarios. Oferta válida hasta el 31 de marzo de 2005 X1H1-010105-A4



Apertura de Christina's Hairstyling & Spa



Cortando la cinta que dejó inaugurada el nuevo salón Christina's Hairstyling & Spa, aparecen su propietaria, Teresa Díaz y el Alcalde de Haverhill, James Fiorentini. También en la foto aparecen Telyssa Tejada, María Espinal, Wendy Duda y Cindy Martineau.

Por Alberto Surís

El pasado domingo, 12 de diciembre, 2004, con el clásico corte de cinta, quedó inaugurado el nuevo y reacondicionado Christina's Hairstyling & Spa.

La ceremonia, a la cual asistió el Alcalde de Haverhill James Fiorentini, se vio muy concurrida con la asistencia de muchas de las clientas habituales de la antigua peluquería.

"Hemos añadido un cuarto de Spa, a las amenidades del nuevo salón, que cuenta con los habituales servicios de peluquería y *manicure*", dijo Teresa Díaz, su propietaria.

Christina's Hairstyling & Spa está localizado en el 32 de la Calle Emerson, en Haverhill. Teléfono 978-373-4495.

¡Felicidades y éxitos para Teresa Díaz y su personal!



Teresa Díaz, propietaria de Christina's Hairstyling & Spa, dando la bienvenida al público.

Escríbanos a:
Rumbo@Rumbonews.com

Vitaminas y Productos Naturales

Llame a Fifi García

Gerente en Massachusetts con más de 10 años de experiencia en el mundo natural.

Para órdenes a domicilio y le obsequia con la compra de más de \$15 el cassette

"El Asesino Silencioso"

681-9129

**DAHER
COMPANIES**

For all your
Real Estate
Needs

Joe W. Parolisi



Office: (978) 688-7251 Ext. 16

Fax: (978) 686-4720

Cell: (978) 387-8002

225 East Street
Methuen, MA 01844

Commonwealth of Massachusetts
PRIVATE DETECTIVE

Harry Maldonado
Detective

Credible & Confidential
Investigations

Tel: (978) 815-1474

Email: HMPDService@Yahoo.com

P.O. Box 592
Lawrence MA 01842

Resolución de Año Nuevo Seguridad Para Quienes Te Rodean

Por el Coronel Thomas Robbins, de la Policía del Estado de Massachusetts (Massachusetts State Police) y Jessica Hanley, Directora de la Oficina del Gobernador para la Seguridad de las Carreteras (Governor's Highway Safety Bureau)

Tu empleado llega al trabajo con un ojo negro. ¿Le haces preguntas? Encuentras en el compartimiento del carro de tu hijo accesorios relacionados con drogas. ¿Cierras la puerta y lo olvidas? En medio de la noche, un pleito irrumpe en el apartamento de tu vecino. ¿Cierras la cortina y vuelves a dormir? Todos tenemos una esfera de influencia, un grupo de individuos que incluye nuestra familia inmediata, empleados, clientes y miembros de la comunidad. El hecho de no preocuparnos por ellos, o el tomar medidas para protegerlos, puede hacer la diferencia entre la vida y la muerte.

Esta es la época del año para celebraciones y resoluciones, y ambas proveen oportunidades para determinar cómo vamos a actuar cuando una persona en nuestra esfera esté en riesgo. El manejar es un buen lugar para comenzar. ¿Por qué? En el 2003 ocurrieron 462 muertes en las carreteras de Massachusetts. Los choques son la causa principal de muerte de personas entre los 4 y los 33 años en los Estados Unidos. La población hispana ha crecido más rápidamente que el total de la población de los Estados Unidos, y este rápido crecimiento significa que ellos constituirán una proporción cada vez mayor de los accidentes y las muertes.

Al conducir y tomar, todas las vidas se ponen en riesgo, no solamente las de extraños en la carretera sino también las de conductores que conocemos. Aunque el porcentaje de muertes relacionadas con el alcohol ha bajado en Massachusetts del 49% en el 2002 al 45% en el 2003, aún así ocurrieron 17,013 muertes relacionadas con el alcohol a nivel nacional, 207 de ellas en Massachusetts. Por eso está en efecto la movilización "Si Bebes y Manejas, Pierdes." hasta el comienzo de enero. La vigilancia adicional del tráfico está siendo realizada por la Policía del Estado y por más de 265 departamentos de Policía locales de Massachusetts, con un enfoque especial en la amenaza causada por conductores borrachos.

Las consecuencias, riesgos y penalidades para los conductores que están bajo la influencia del alcohol nunca han sido tan altas. Se han realizado más de 16,000 arrestos por OUI (siglas en inglés de "manejar bajo la influencia del alcohol") en Massachusetts en el 2002. Cualquiera que sea arrestado por tomar y manejar puede perder su licencia. Puede perder su trabajo o arruinar su carrera. Puede pagar miles de

dólares en gastos legales, pagos, y multas. Puede pasar tiempo en la cárcel.

Si haces solo una resolución de Año Nuevo, todavía puedes tener un impacto significativo en las personas que quieres. Toma un momento y considera a todos los individuos a tu alrededor, sean amigos, parientes, conocidos en tu barra, restaurante, u hotel, o empleados. Reconoce el daño que hace la indiferencia. Promete no mirar al otro lado en cuanto a manejo peligroso se trate, en particular el manejo bajo la influencia del alcohol. Prométete a ti mismo que expresarás tu opinión para proteger aquellos que son importantes para ti.

Puede ser tan sencillo como dejar esta nota editorial en el cuarto de descanso de tu trabajo y pedirles a los empleados que la lean. Quizás sea sentarte con tu hijo o hija para explicarle que el cinturón de seguridad es la mejor defensa contra un conductor borracho, y que reduce el riesgo de muerte o lesión seria durante un choque automovilístico hasta en un 50%. (Por supuesto, cuando manejes insiste que todos en tu carro se pongan el cinturón de seguridad... ¡Es la ley!)

Si ves alguien borracho que está a punto de manejar, no mires al otro lado. Sugierele que el o ella tome el transporte público de Massachusetts, que tome un taxi, que pase la noche allí, o que le pida a un amigo que lo lleve a su casa. Cuando tus amigos, miembros de tu familia, empleados, o colegas estén planeando un evento, ofrece hacer de "conductor designado" o pregunta quién lo será.

La próxima vez que seas anfitrión, que asistas a una fiesta, o que simplemente le estés deseando un "Feliz y Prospero Año Nuevo" a una persona, pregúntate qué vas hacer para ayudarle a que así lo sea. Si todos en nuestra comunidad fueran a tomar esta única resolución: "Expresar tu opinión cuando te confrontes con un conductor bajo la influencia del alcohol", esto puede tener un profundo efecto en el año que viene.



Envíenos sus artículos y notas de prensa a través de nuestra dirección electrónica:
rumbo@rumbonews.com

INMIGRACIÓN

La Abogada Lee está
especializada en
Leyes de
Inmigración con
oficina en

10 Main Street
Andover, MA 01810
(978) 474-6200
Se Habla Español

Fiesta de Navidad de Weed and Seed



Weed and Seed celebró su fiesta anual de Navidad y aprovechó la oportunidad para celebrar el onomástico de Annia Lember. En la foto vemos al Director de Weed and Seed, Richard Rodríguez, con la homenajeadada Annia y el Jefe de Policía de Lawrence, Chief John J. Romero



El Alcalde de Lawrence, Michael J. Sullivan que también estaba de cumpleaños durante esos días, quiso retratarse junto a Annia. ¡Felicidades a ambos!

El Movimiento Puertorriqueño los invitan a celebrar "El Día de los Reyes Magos"



Domingo, 9 de enero del 2005
 YMCA - 40 Lawrence St.
 2:00 p.m. - 6:00 p.m.

Habrà muchas sorpresas:
 Las Batuteras del Movimiento Puertorriqueño,
 Taller Borinqueño, una obra,
 Regalos y Bolsitas de Dulces,
 y una Parranda Navideña

Auspiciado por:
 El Movimiento Puertorriqueño
 COMCAST
 YMCA

¡Baje de Peso! Luzca de maravilla



Gracias a la Mesoterapia

Denise fue a Advanced Weight Loss el 25 de octubre del 2002 pesando 175 libras. En menos de un año rebajó 40 libras pero no estaba satisfecha con las condiciones de su abdomen donde colgaba mucha piel suelta como resultado del peso perdido. Ella quería un estómago plano.

Entonces, ella decidió probar la **Mesoterapia**, un tratamiento sin dolor que consiste en unas micro inyecciones y con tan solo 4 tratamientos, su estómago cambió de una talla 12 a una 8. Se aplica a las áreas que quiera reducir y ataca los tejidos adiposos.

Denise está muy satisfecha con los resultados, como puede ver en la foto.

Pida una cita para que le den más detalles sin compromiso.

Denise Gray

- Pierda de 2 a 5 lbs. por semana
- Resultados Garantizados
- Medicamente Supervisado
- Aprobado por Doctores
- Coma en Restaurantes y Comidas de Supermercados
- Pague a plazos sin dar pronto

Perdió 40 Lbs. en menos de un año

¡Usamos un PLAN TERMOGENICO supervisado por un médico que la ayudará a bajar de peso más RAPIDO y FACIL que nunca!

**¡Pérdida de Peso Garantizada y Supervisada por un Médico!
 ¡NO PUEDE SER MAS FACIL O RAPIDO!**

*Oferta por tiempo limitado. Los resultados no son típicos, pero esperamos que a usted le vaya igual de bien.

PLAN DE PAGOS SIN INTERESES
 3 mo / 6 mo / 12 mo con MedCash
 Llame ahora para una consulta GRATIS*
 y explicación de su propio programa medicamente supervisado.

¡Llame para una consulta gratis!



Andover • (978) 475-7700 Londonderry • (603) 434-5000 Plaistow • (603) 382-8988

Estamos Aceptando Nuevos Pacientes de Pediatría



Como Su Familia Crece, Su Clínica Crece También.

Bienvenidos a la Nueva Clínica del Sur de Lawrence
 (Ruta 114, Al Lado del Save-a-lot)

- Una clínica moderna con 17 Salas de Examinación.
- 11 Doctores, Incluyendo a 3 Pediatras.
- Programas de Ejercicios y Buena Salud.
- Cuidado de la Diabetes y Consejería de Nutrición.
- Personal Bilingüe y Profesional.

Llame hoy para hacer una cita (978) 686-3017.

West Site
 700 Essex St.
 978-689-2400



North Site
 150 Park St.
 978-685-1770

Headquarters
 34 Haverhill St.
 978-686-0900

Como Elegir y Conservar Buenos Inquilinos

Por Jorge L. Núñez



Para que la propiedad de alquiler este siempre llena y funcione sin conflictos lo más importante es la elección correcta de sus inquilinos. La característica más importante en la elección del inquilino es su capacidad para pagar la renta y el historial de sus hábitos de pagos. Esto puede ser determinado mediante el chequeo de sus trabajos, referencias comerciales, lugares de sus viviendas anteriores y el reporte de crédito. Hay muchos propietarios que solicitan el valor de un mes de renta como depósito para procesar la aplicación, demostrar inhabilidad de proveer este depósito podría ser considerado como una indicación de inhabilidad para pagar la renta mensual. Sin embargo, el solicitante debe asegurarse que su depósito será devuelto si no alquila la propiedad.

La propiedad debe cumplir con los requerimientos y necesidades del ocupante. Exagerar las cualidades de la propiedad para atraer inquilinos podría resultar en ocupantes disgustados y la interrupción del funcionamiento armonioso de las relaciones entre el propietario y el inquilino.

El precio de la renta, por lo general, es establecido por la oferta y la demanda o por la comparación con los precios en el mercado. Se compara la propiedad con otras propiedades similares del área y se ajusta el precio de acuerdo a las ventajas y desventajas de su propiedad.

Se debe establecer una política de cobro que sea clara y mantener al inquilino informado del procedimiento que se seguirá en caso de que se atrase con la renta. Esto ayudará a que los pagos sean de una manera apropiada y constante.

El inquilino debe recibir un estado de cuenta durante los primeros diez días de atrasos con explicaciones claras de los pasos que se seguirán si la renta no se pone al día. Una semana más tarde se debe enviar una notificación final. Si esta notificación es ignorada debe considerarse la posibilidad de empezar procedimientos legales para recuperar la renta atrasada o la propiedad.

Para obtener la mayor vida económica de la propiedad y mantener a los inquilinos felices y deseosos de pagar a tiempo es necesario darle un mantenimiento constante y hacer todas las reparaciones a tiempo.

Todas las quejas deben ser contestadas con prontitud, el edificio debe ser mantenido limpio, todas las inspecciones rutinarias deben realizarse a tiempo, los pasillos y escaleras deben tener iluminación apropiada, la plomería, la calefacción, la electricidad, el techo y la propiedad en general debe estar en condiciones aceptables y ser revisadas constantemente para asegurarse que se mantenga en buen estado.

El retraso en las reparaciones y la falta de medidas preventivas, por lo general, resultan en reparaciones mayores, más costosas, inconvenientes innecesarios para los inquilinos y probablemente en dificultades para cobrar la renta.

Si el propietario no tiene tiempo o no desea encargarse personalmente de la propiedad puede obtener los servicios de una persona o compañía para que se encargue de la administración del edificio.

Jorge L. Núñez es originador de prestamos hipotecarios para la compañía Washington Mortgage y es agente de bienes raíces para la compañía Patriot Realty. También tiene más de seis años de experiencia en una compañía de inversiones. Su teléfono es el (978) 457-5466.

Proteja su cartero:

Remueva la nieve y el hielo

El Administrador de la oficina de correos de Lawrence, Joseph J. Fanciullo pide la cooperación de sus clientes para que mantengan las aceras y entradas a las casas hasta llegar al buzón limpios de hielo y nieve para asegurar la entrega segura y eficiente de su correo este invierno.

“El servicio postal trata la seguridad y el servicio con igualdad de prioridad,” dijo el oficial postal, “y estamos buscando su ayuda para procurar que usted reciba la clase de servicio que necesita y espera y nuestros carteros están seguros de los peligros que enfrentan durante el invierno.”

Los carteros son particularmente vulnerables a resbalones, tropiezos y caídas durante los meses de invierno, dijo añadiendo: “Es extremadamente importante que usted mantenga su acera limpia de hielo

y nieve para ayudar a reducir el peligro de que un cartero sufra serias lesiones en un resbalón accidental. Su ayuda es muy agradecida por todos los hombres y mujeres que trabajan para asegurar que usted recibe la mejor entrega de correos posible.”

Fanciullo pide a los residentes que reciben entrega de correos en áreas rurales o en buzones a la orilla de la carretera que mantengan la proximidad a ellas limpia de nieve, hielo, vehículos, depósitos de basura y otros objetos. “Esto le permitirá al cartero manejar hasta el mismo buzón para depositar o recoger su correspondencia sin tener que abandonar su vehículo. El área debe estar suficientemente limpia a ambos lados para permitir al chofer llegar hasta él y no tenga que dar marcha atrás después de la entrega,” nos dijo.

MERRIMACK VALLEY CHAMBER OF COMMERCE

Together with

The Tap Restaurant & Brew Pub
and Hispanic Ideas Media

Proudly Present

“A New Year Celebration”
Business Networking Mixer

Tuesday, January 4, 2005

Members
\$10.00 per person
\$15.00 for 2
(For the Best Value)

Non-Members
\$20.00 per person

The Tap Restaurant & Brew Pub
100 Washington Street
Haverhill, MA (978) 374-1117
5:00 PM - 7:00 PM

For more information: Merrimack Valley Chamber of Commerce (978) 686-0900

¡Ahora 2 subastas semanales!



SUBASTA PUBLICA DE AUTOS

¡2 Subastas Semanales!

Sábados a las 11 am

Jueves a las 5 pm

(Inspecciones 2 horas antes de cada subasta)

El único lugar en toda el área con Subastas
de Autos Abiertas al Público.

¡Compre donde los vendedores compran!

Cientos de Vehículos: ¡No hay oferta mínima!
Precios muy Reducidos: La Mayoría de los
Autos se Venden por \$500 ó menos.

CAPITAL AUTO AUCTION

“La Subasta de Autos Oficial del Salvation Army”

190 Londonderry Turnpike (28 Bypass)

Manchester, NH 03104

Salida 1 de la Rt. 101 Este

(603) 622-9058

Lawrence Police Gang Unit

(978) 794-5923 | Confidencial

¡Coopere con la Policía de Lawrence!

Si usted escucha algún ruido extraño o disparos en su vecindario, llame a este número de teléfono. Su llamada será confidencial.



Washington
SAVINGS BANK

Lowell • Dracut • Tyngsboro

Banking made easy with:

24 Hour ATM Banking • ATM/Debit Cards
Certificates of Deposit • Consumer Loans
Direct Deposit • IRAs
Mortgage Loans • NOW Accounts
Overdraft Protection
Safe Deposit Boxes in Dracut
Travelers Checks

Lowell
30 Middlesex St.
(978) 458-7999

Dracut
100 Broadway Rd.
(978) 275-6000

Tyngsboro
253 Middlesex Rd.
(978) 649-8000

Loan Center: (978) 275-6003
24 Hour Banking (888) 422-3425

www.lowfeebanking.com

Member of the
SUM ATM Program



MEMBER FDIC
MEMBER DIF



The first \$100,000 per depositor is insured by the FDIC; all deposits above this amount are insured by the Depositors Insurance Fund (DIF)

Busque artículos previos en nuestra página
del Internet: www.rumbonews.com

SBA implementa nueva política para informar con más exactitud sobre contratos federales a negocios pequeños

WASHINGTON - La Agencia Federal para el Desarrollo de la Pequeña Empresa puso en vigor hoy una nueva política que le permite al gobierno federal monitorear con más exactitud los contratos que se les otorgan a los negocios pequeños cuando éstos se unen a un negocio grande o son adquiridos por uno de éstos últimos.

La nueva política exige que los negocios confirmen por sí mismos su condición de pequeños a los efectos de contratos federales transferidos de otro negocio para poder seguir considerándolos

como contratos otorgados a un negocio pequeño. También ayudará a los pequeños negocios a obtener contratos, a medida que las agencias federales buscan a negocios pequeños a los cuales ofrecerles oportunidades de contratos.

La nueva política, efectiva a partir de hoy, fue presentada en una determinación final que modificó las regulaciones de la SBA en cuanto a normas de tamaño y procedimientos de apelación como resultado de comentarios y recomendaciones. La política reconoce que

un negocio puede, de manera legítima, ser pequeño cuando recibe un contrato, pero convertirse en un negocio grande mediante la unión con otra compañía. Hasta hace poco, tal firma no necesitaba reconfirmar su condición de pequeña si le transfería el contrato a la nueva compañía grande.

"Esta nueva política mejorará la exactitud de la forma en que el gobierno federal informa acerca de los logros de los pequeños negocios, al exigirles a las firmas pequeñas que reconfirmen dicha condición con los funcionarios de contratos una vez que hayan sido adquiridas (las compañías pequeñas) por otro negocio", dijo el administrador de la SBA, Héctor V. Barreto.

En este proceso de recertificación, el contrato se escribe de nuevo para reflejar el traspaso de propiedad cuando un negocio ha sido adquirido por otro, ya sea mediante unión o compra, y el propietario del negocio pequeño tiene que someter una declaración escrita en la que le confirma tal condición al funcionario a cargo de los contratos. Una vez que el nuevo dueño establece la condición de negocio pequeño, el funcionario a cargo de las contrataciones puede hacer contar dicho contrato en la cifra que se requiere para que la agencia cumpla su meta de contratos otorgados a negocios pequeños.

Cuando un negocio pequeño se convierte en parte de uno grande mediante compra o unión, los contratos federales que se transfieren al negocio grande tienen que aparecer en los registros federales como contratos a negocios grandes. Ahora que los contratos federales pueden durar hasta 20 años bajo las regulaciones de la Administración de Servicios Generales para contratos múltiples, las políticas relativas a la forma en la que se informa acerca de los contratos a negocios pequeños deben tener en cuenta los posibles cambios de propiedad y control que pueden ocurrir con el tiempo.

Para más información sobre la nueva política, visite la página electrónica de la Oficina de Normas de Tamaño de la SBA www.sba.gov/size <<http://www.sba.gov/size>>, y escoja "What's New?".

Para más información sobre los programas de la SBA, visite el sitio en español de la SBA en <<http://www.negocios.gov/>> www.negocios.gov.

Anuncia la SBA Planes para Celebrar la Semana Nacional de la Pequeña Empresa de 2005

Pequeños Empresarios Destacados de la Nación Serán Reconocidos

WASHINGTON - La Agencia Federal para el Desarrollo de la Pequeña Empresa celebrará la Semana Nacional de la Pequeña Empresa en Washington, D.C. del 26 al 28 de abril de 2005, con la Expo SBA '05 en la que se presentará a los Pequeños Empresarios del Año de cada estado y se anunciará el ganador de la Pequeña Empresa del Año.

La Semana Nacional de la Pequeña Empresa reconoce a algunos de los cerca de 25 millones de pequeños empresarios que han ayudado a impulsar la economía de la nación. Los negocios pequeños emplean a más de la mitad de la fuerza laboral privada del país, crean tres de cada cuatro nuevos empleos, y generan la mayoría de las innovaciones americanas.

La Expo SBA '05 también incluirá eventos especiales, entre ellos una exposición comercial, sesiones de contactos empresariales, seminarios sobre negocios, una asamblea pública, y ceremonias de premiación en las que se honrará a destacados empresarios y a los ganadores de los premios como pequeño empresario del año a nivel de estado y nacional. Otros aspectos destacados de la celebración incluyen distinguidos oradores y líderes de la industria y asociaciones comerciales, así como de los gobiernos locales y el federal.

Uno de los pilares de la Expo SBA '05 será el "Salón de la Fama" de la SBA, el cual dará reconocimiento a algunas de las compañías más exitosas del país que se iniciaron con asistencia de la SBA. El "Salón de la Fama" de la SBA se inauguró durante el 50mo aniversario de la agencia en 2003. Más de 20 firmas tienen el honor de integrar el "Salón de la Fama" de la SBA, y muchas de ellas se han convertido en líderes internacionales en su área de actividad. Entre las compañías que ingresaron al "Salón de la Fama" en 2004 se cuentan Columbia Sportswear, Herr Foods, Inc., y Quizno's Master, LLC.

La SBA ha ayudado a más de 20 millones de americanos a comenzar, desarrollar y expandir sus negocios, y ha otorgado más de \$211,000 millones en préstamos directos o garantizados a empresarios. La primera Semana Nacional de la Pequeña Empresa se celebró en 1963, diez años después de la creación de la SBA. LA SBA Expo '05 marcará la 42da. conmemoración de la Semana Nacional de la Pequeña Empresa.

Para mayor información sobre la SBA Expo '05, visite la página en línea (en inglés) al www.sba.gov/expo. Para más información acerca de los programas de la SBA, visite el sitio en español de la SBA en la red, en www.negocios.gov.



AVISO

CIUDAD DE LAWRENCE

RECOGIDA DE ÁRBOLES NAVIDEÑOS EN AL AÑO 2005

¡Que tengan entre familia un feliz año nuevo de parte de la Ciudad de Lawrence!

La recogida de árboles será desde el 10 de enero hasta el 22 correspondiendo al horario de recogida de hojas.

ÁRBOLES SACADOS DESPUES DEL 22 DE ENERO SERÁN MULTADOS. ÉSTA ES LA ÚNICA RECOGIDA DEL 2005.

Por favor saque su arbol en forma organizada.

Llame al (978) 794-5762 si necesita determinar a que distrito corresponde. Pida una hoja de información sobre el programa de reciclaje si necesita un horario.

Por motivo del día de Martin Luther King, Jr., del lunes, 17 de enero, la recogida esa semana será atrasada por un día.

¿Busca comprar o refinanciar su casa?

¡Ahora con A & B Mortgage Corporation puede contar!

- Nuestra compañía es prestamista (Lender) y por lo tanto garantizamos los mejores intereses y programas hipotecarios para usted y la comunidad en general.
- Contamos con todo tipo de programas hipotecarios y financiamientos hasta 107%.
- Más programas que le ayudarán considerablemente con sus ahorros.



- *¡Si nosotros no podemos aprobarlo, nadie podrá!*

Recuerde: Para refinanciar o comprar su casa, en A & B Mortgage debe pensar.

Visítenos: 318 Essex Street, primer piso
Lawrence, MA 01841

A & B Mortgage Corporation

"Un nombre en el cual usted puede confiar"

Abierto los 7 días de la semana
9:00 a.m. - 6:00 a.m.

Llame hoy a
Víctor Hernández
Mortgage Loan Specialist
318 Essex St., Primer Piso
Lawrence, MA 01840

Tel. 978-682-2826
Cel. 978-265-0971

"Traiga su pre-aprobación y nosotros mejoraremos su oferta. **Garantizado**"



Tenemos posiciones vacantes

(978) 251-3535

Hablamos Español

- Seguro Médico
- Vacaciones
- 401 K
- Horario Conveniente para la Familia

Lea artículos previamente publicados en nuestra página del Internet: www.rumbonews.com

Un Punto de Vista

Un Año Nuevo, un Guiño de ojo y un dólar de Abuelo

Por Paul V. Montesino, PhD

E-mail - inglés: Mailboxopen@AOL.com
Español: BuzonAbierto@AOL.com



Tan pronto Alicia fue capaz de comunicarse con tíos y parientes, se dio cuenta que abuelo Pepe era alguien especial en su vida. Ella tenía dos hermanos y una

familia grande, pero abuelo Pepe era diferente, afectuoso y barbudo, alguien en quien confiaba instintivamente. Acostumbraba sacarla a pasear bajo el moderado sol de Nueva Inglaterra cada vez que tenían una oportunidad, siempre pidiéndole que le mostrara algo que llamara la atención ese día a su insaciable curiosidad infantil. Abuelo no tenía agenda específica, era lo que ella decidía, lo que ocurriera, y eso siempre la hacía sentir importante.

En ciertas ocasiones era una mariposa brillante y colorida que revoloteaba cercana lo que llamaba su atención, en otras una hoja de arce que volaba en el viento otoñal, o tal vez los momentos cuando se veía el reflejo del sol en un charco creado por un chaparrón reciente. A veces ella reía ruidosamente al darse cuenta que los pájaros cantaban en coro llenos de felicidad primaveral desde las ramas más altas de los árboles. Y lo mejor de todo era que abuelo Pepe también se reía y aprobaba lo que ella hacía. Ambos se sentían dueños del mundo, su mundo.

Mientras crecía y el interés en cantidades pequeñas de dinero se hacía parte de su vida infantil, la niña notó que cada vez que hacía algo especial y abuelo Pepe se enteraba, él la recompensaba con un guiño de aprobación y un sobre blanco conteniendo un billete nuevo de dólar. Ella no sabía todavía de donde venía el dólar o lo que era capaz de comprar, pero creía que tenía que ser algo valioso y, por encima de

todo, lo suficientemente importante para abuelo Pepe como para dárselo y guiñar el ojo con un amor que solamente ella entendía. Entonces Alicia colocaba el dólar en uno de sus bolsillos pequeños y lo guardaba en su cuarto al regresar a la casa.

Ocurrió desde entonces que después de cada concierto musical, cada calificación escolar alta, toda competencia deportiva, cada nuevo adelanto en su vida ascendente, el billete de dólar, ahora convertido en una institución, hacía su aparición mágica de una manera u otra. Eventualmente ella se dio cuenta mientras dejaba de ser chica y se convertía en adolescente, la adolescente en una mujer, que el valor del dólar de abuelo Pepe residía en lo que representaba y no en lo que se podía comprar con él. Era evidente en el amor y el orgullo de su abuelo, un regalo que decía que ella era especial, que había hecho algo extraordinario en la vida y que, por encima de todo, a alguien le importaba.

El tiempo transcurrió y abuelo Pepe se hizo más entrado en años, de la misma manera que ella crecía en años también, con las diferencias obvias. Las personas mayores se hacen viejos y gastados con el tiempo, los jóvenes se hacen más frescos con él. Abuelo no solo se hacía más anciano sino más débil, mientras ella se hacía más bella y vigorosa ante los ojos del mundo. Alicia veía menos frecuentemente a abuelo Pepe en estos días, él moviéndose con dolor y malestar, un bastón en su mano, la nieta ocupada convirtiéndose en una mujer joven y una pianista virtuosa.

Abuelo Pepe pudo asistir a algunos de sus primeros conciertos, su oído volviéndose poco a poco incapaz de capturar las finas notas del instrumento, pero esas oportunidades se hacían cada día más infrecuentes. Y al final de esas representaciones musicales su familia y amigos la aplaudían con gusto y orgullo

mientras abuelo Pepe proveía, como siempre, su famoso billete nuevo de dólar como por arte de magia, algunas veces a escondidas, guiñando su ojo para que Alicia se diera cuenta.

Un día Alicia regresó de la escuela y encontró a su familia afligida y desconsolada. Abuelo Pepe había fallecido en su sueño la noche anterior. Se había ido tranquilamente, le dijeron, y sus padres le suplicaron que lo recordara con la misma sonrisa y el mismo guiño de ojo que siempre había tenido para ella. Alicia se fue para su cuarto y lloró mucho por su pérdida. Entonces se le ocurrió una idea y sus ojos se iluminaron. Se acercó a la gaveta superior de su cómoda, la abrió y en una vieja y gastada caja de cedro que tenía el nombre de su abuelo grabado en la tapa buscó y sacó todos los billetes de dólar que él le había regalado a través de los años y ella había ahorrado religiosamente. Se dirigió de nuevo a la sala donde su familia todavía lo recordaba y enseñándoles los billetes de dólar que había guardado cuidadosamente le pidió a su madre que le comprara a su abuelo para el funeral las mejores flores que aquel dinero pudiera conseguir.

Varios años más tarde Alicia, ya convertida en pianista, recibió el honor de presentarse en un concierto de día de Año Nuevo en uno de los salones musicales de más prestigio de la ciudad, una oportunidad que la proyectaría en su triunfante carrera. Abuelo Pepe era ahora una memoria, alguien que fue parte de la familia que la había hecho mujer, pero solamente una reminiscencia efímera como tal vez lo debía

ser. Ella se sentía nerviosa, pero sin embargo bellamente confiada en su habilidad, el conocimiento de la música que ejecutaba y el instrumento que tocaba.

Al final de su presentación la audiencia, impresionada y admirada por su extraordinario recital le dio a la joven pianista una larga ovación de pie. El conductor de la orquesta se le acercó con un ramo de rosas rojas y un sobre blanco. Ella aceptó las flores con orgullo y entonces, al ver el sobre, preguntó curiosamente: "¿Qué es este sobre?"

"Un anciano lo dejó para ti. Dijo que tú lo estabas esperando y que entenderías," añadió. Alicia abrió el sobre. Estaba vacío. La joven concertista miró hacia la audiencia como si estuviera buscando a alguien que ella sabía no podía estar presente. ¿Pero lo estaría?, se preguntó. Entonces, mientras dos lágrimas brotaban de sus hermosos ojos, se sonrió. Se dio cuenta inmediata de lo que el sobre vacío significaba: ya había arribado y no lo necesitaba. "Agradable y simpático ese hombre," comentó el conductor mientras se alejaba y movía su cabeza de lado a lado en gesto de aprobación, "Me guiñó el ojo con una sonrisa."

Y éste es por hoy mi punto de vista de fin de año. Lo viejo se va; ¡viva lo nuevo! ¡Tenga usted un Feliz Año Nuevo 2005!

El Dr. Montesino, totalmente responsable por este artículo, es el Editor de LatinoWorldOnline.com y conferenciante del Computer Information Systems Department en Bentley College, Waltham, MA.

OFICINA DE ABOGADOS

Crnilovic & Phillips

Nos especializamos en casos de:

- * Inmigración
- * Casos Criminales
- * Accidentes
- * Divorcios

HABLAMOS
ESPAÑOL

260 Haverhill St. Lawrence, MA
(978) 557-5556

Vea otros artículos
del Dr. Montesino
previamente
publicados en nuestra
página del Internet:
www.rumbonews.com

¿Por qué pagar renta?

Le financiamos 100% en la compra de su casa.
Le buscamos la casa de sus sueños.
Consideramos todo tipo de crédito.
Refinanciamientos. Bajo interés.

Washington Mortgage

(978) 373-8869

ListMyHome4less.com

Patriot Realty, Inc.

Le vendo su casa por 2% de comisión

(978) 373-8859



Jorge L. Núñez
Agente de bienes raíces
Originador de Préstamos
Hipotecarios
Cel. (978) 457-5466

Nueva sucursal para atenderle mejor.

Wells Fargo Home Mortgage ha abierto una nueva sucursal de hipotecas y nos complace anunciar que hemos incorporado consultores de préstamos hipotecarios experimentados a nuestro personal.

No importa cuáles sean sus sueños de comprar una casa, tenemos una solución para usted. Abriendo caminos con Wells Fargo.

¡Llámenos hoy mismo!

978-557-1480

60 Island Street

Lawrence, MA 01840

Please note: all other communications, legal documents and disclosures will be provided to you in English.

We recommend that you obtain the services of an independent third party interpreter to assist you as needed. Por favor, tenga en cuenta que el resto de la correspondencia, documentos legales y notas aclaratorias le serán suministrados en inglés. Le recomendamos que obtenga los servicios de un intérprete independiente para que le ayude según sus necesidades.



Wells Fargo Home Mortgage is a division of Wells Fargo Bank, N.A.
© 2004 Wells Fargo Bank, N.A. All Rights Reserved #197169.

MVP pide a Gillette que mejore condiciones para trabajadores temporeros

Merrimack Valley Project (MVP), una organización de 32 congregaciones, uniones y grupos religiosos de la comunidad que trabaja para mejorar la calidad de la vida en la región del Valle de Merrimack en Massachusetts, le pidió a James Kilts, presidente y CEO de la Compañía Gillette, que se asegure de mejorar las condiciones de los centenares de trabajadores temporeros del Valle de Merrimack, inmediatamente.

Gillette es uno de los patrones más grandes de temporales en el Valle, empleando a centenares de trabajadores temporales de Lawrence, la mayoría de ellos inmigrantes nuevos o recién llegados, en su planta de Andover y con sus vendedores regionales, Sonoco y Markson Rosenthal. El promedio de empleados temporales a trabajadores permanentes en estas instalaciones se sabe que es tan alto como cinco a uno o más y muchos trabajadores son empleados de carácter temporal por múltiples años.

MVP ha documentado los abusos de estos trabajadores de Gillette con entrevistas llevadas a cabo con los trabajadores identificados en congregaciones locales y en reuniones de MVP.

Gillette tiene un código de conducta que indica que la corporación no tolerará el tratamiento inaceptable de los trabajadores por parte de sus surtidores y contratistas. MVP intenta comprometer a la Gillette para tomar pasos prácticos para hacer cumplir su código de conducta con todos los trabajadores temporales, tal como proveyéndoles medios de divulgar abusos anónimamente. MVP también quisiera que Gillette encuentre una forma para que los trabajadores que hacen un buen trabajo puedan obtener un trabajo permanente.

“Tenemos casi veinte quejas de situaciones abusivas de los trabajadores temporales de Gillette que se han identificado con nosotros,” dijo Annia Lambert, presidente de MVP. “Basado en esto sabemos que ésta es una situación que es mucho más extensa, afectando posiblemente a centenares de trabajadores temporales empleados en Gillette o en uno de sus surtidores.

Los abusos divulgados incluyen la falta de pago de salarios; costos excesivos para el transporte a los sitios de trabajo violando una ley reciente de Massachusetts que regula tales honorarios; falta de proporcionar compensación por lesiones

ocurridas en el trabajo; negarles compensación por desempleo y mucho más.

“Estamos pidiendo una reunión con el Sr. Edward Guillet, Vicepresidente al cargo de recursos humanos, discutir los pasos específicos que Gillette puede tomar para asegurar el tratamiento decente para todos sus empleados temporales, ya sea que trabajan para Gillette o para uno de sus surtidores”, dijo Lambert.

“Con nuestra comunicación les estamos enviando detalles adicionales que demuestran claramente las violaciones de su código de conducta. Hasta el momento, Gillette ha rechazado satisfacer con una reunión cara a cara para discutir la aplicación de su código de conducta corporativo a estas indignantes condiciones en el valle.

Lambert agregó, “Debido a la urgencia de este asunto que está afectando a tanta gente en nuestras congregaciones y los centenares de familias a través de la comunidad, estamos pidiendo una respuesta”.

“Además de estos incidentes, estamos también muy preocupados sobre la carencia de oportunidades para que estas personas hagan la transición de empleo temporal a permanente y más estables trabajos,” dijo Jane Facente, vicepresidente de MVP. “Tenemos conocimiento de personas que han trabajado por seis años como trabajadores temporales sin haberseles ofrecido una posición permanente.”

El trabajo temporal es ahora uno de los sectores de empleo más grandes en el valle, con un estimado de 15,000 trabajadores diarios en ciertas épocas del año.

“La mayoría de éstos son nuevos inmigrantes,” dijo el Rev. Ralph Galen, “los cuales tienen más probabilidad de ser víctimas de este abuso.” El Rev. Galen es un líder de MVP y pastor de la iglesia Unitarian Universalist Congregation en Andover.

“Gillette tiene el poder de mejorar las condiciones y las oportunidades para estos trabajadores temporales, así como la responsabilidad de hacerlo. Contamos con Gillette, como líder corporativo en el valle y el mundo, que cumpla con su propio código de conducta. Esperamos poder reunirnos con ellos para ayudarlos a aplicar su código de una manera práctica en el Valle y mejorar la calidad de los trabajos para los centenares de inmigrantes recientes,” dijo el Rev. Galen.

Decidiéndose por Adopción Choosing Adoption

¡Hola! Nosotros somos Carlos, Pedro, Jaime y Caroline

“Nosotros estamos muy unidos y queremos seguir juntos.”

Por Milton L. Ortiz

Carlos nació en abril de 1995 y es un latino amoroso y juguetón, que estará haciendo chistes con su hermana y hermanos. Carlos es un niño bilingüe. El es un niño saludable y activo que disfruta jugando al aire libre. Su madre de crianza dice que Carlos



es niño agradable, muy cortés. El puede hacer pucheros cuando no logra lo que quiere, pero no hará pataletas. Carlos está actualmente en segundo grado, en el que recibe servicios de educación especial y se le ayuda en lectura y escritura. El hizo muy bien en el primer grado y continúa progresando en la escuela. El también ha mostrado progreso en su terapia semanal y ha mejorado sus situaciones de comportamiento.

Pedro nació en junio de 1993, de descendencia latina y es bilingüe. Pedro es cortés, simpático y divertido. A él le gusta estar con sus hermanos y hermana melliza, y hacer chistes con ellos. A él le gusta jugar al aire libre y ver TV. Pedro es bueno en los juegos de video y un gran hablador. Su madre de crianza dice que él es un niño maravilloso y un deleite tener cerca. El está respondiendo bien en su hogar de crianza, en el que vive con sus tres hermanos mayores, y su hermana melliza. Pedro es obediente y ha mostrado la habilidad de apegarse a las personas que se preocupan por él. El es saludable, a pesar de su asma y anemia, por las cuales toma medicinas. Académicamente, Pedro tuvo dificultades con la escuela algunos años atrás, y por eso está atrasado un año. El ha recibido servicios de educación especial, los cuales ya no necesita, debido a que ha mejorado mucho este año. El ahora está haciendo bien en su cuarto grado y continúa teniendo buenas relaciones con sus compañeros en la escuela.

Jaime nació en noviembre de 1991, de descendencia latina. Este niño inteligente habla bien español e inglés y sorprende a la gente con sus conocimientos en historia y geografía. El aprecia mucho los elogios que recibe y le encanta hablar de sus logros. Aunque le gusta mucho el baloncesto, Jaime es un nadador innato y participó en el nivel más alto de natación en su último campamento de verano. El es un estudiante de sexto grado muy inteligente y un miembro más en su familia de crianza. El muestra una gran habilidad para interactuar con otros y establecer relaciones emocionales sanas. Jaime asiste a terapia una vez a la semana para ayudarle con

ciertas situaciones emocionales relacionadas con su pasado. El está respondiendo muy bien y ha mejorado mucho, de acuerdo a su terapeuta. Jaime es un niño agradable y respetuoso con mucho potencial y madurará en un hogar en el que sea motivado y estimulado a alcanzar sus metas.

Caroline es una jovencita dulce, con una sonrisa preciosa y una risa contagiosa. A ella le encanta estar al aire libre y jugar con sus hermanos. Ella nació en 1993, y es una latina preciosa y encantadora bilingüe. Caroline es una nadadora talentosa y disfrutó del campamento de verano este año en el que casi logra el nivel más alto en natación. De acuerdo a su madre de crianza, Caroline es respetuosa y obediente en el hogar y se relaciona bien con todos. Ella se ha apegado a su familia de crianza y muestra una habilidad a apegarse a personas que la aman y cuidan de ella. En cuanto a sus estudios, Caroline sigue en la lista de honor. Ella está en quinto grado y es una estudiante sociable y activa. Sin embargo lo que Caroline necesita en su vida es permanencia.

Carlos, Pedro, Jaime & Caroline son libres para la adopción y buscan la permanencia y consistencia de un hogar adoptivo. Un hogar de uno o dos padres y no más de otros dos niños, será lo ideal para Jaime y sus hermanos. Mucho amor, paciencia y estructura son muy importantes para criar estos niños y mucho apoyo para seguir en contacto con otros hermanos y la posibilidad de un acuerdo de adopción abierta con su madre biológica.

Usted puede ayudarles a Carlos, Pedro, Jaime & Caroline a encontrar un lugar llamado HOGAR, llamándonos a MARE al (617) 542-3678 ó a la línea gratis 1-800-882-1176 y preguntando por Milton Ortiz. También puede llamarnos si desea aprender más sobre la adopción en general o recibir una copia gratis del folleto “Decidiéndose por Adopción”. Usted también puede encontrar información en español acerca de otros niños que están en espera, en el Manual de MARE, el cual se encuentra en las bibliotecas públicas en todo el estado de Massachusetts, o visítenos en el Internet: www.mareinc.org.

Salafia Chiropractic & Rehabilitation

110 Jackson Street, Methuen, MA 01844

(978) 683-7848

Más de 37 años sirviendo a la comunidad hispana

Honrado - Consciente - Consagrado a su cuidado
Dolores de Cuello • Dolores de Espalda • Dolores de Cabeza • Dolores en los Hombros • Dolor en las Rodillas • Dolor de Coyunturas

Aceptamos la mayoría de los seguros de salud
Medicare • Accidentes de Autos • Accidentes

Industriales

Nuestra práctica no está bajo investigación por fraude de autos como otros lo están. Si usted tiene una lesión producida por un accidente de auto y necesita cuidado, favor de venir a vernos.



Aceptando autos como contribuciones

Si usted tiene un carro que sólo está tomando espacio, piense en donarlo a MARE. La compañía “Route 128 Used Auto Parts” de Waltham removerá su vehículo gratuitamente y usted podrá deducir su valor en sus impuestos, el cual generalmente es más alto, que el valor del vehículo viejo como cuota inicial por otro nuevo. Su generosa contribución ayudará a MARE a continuar encontrando familias para los niños que están esperando ser adoptados. Usted puede hacer algo diferente ahora mismo. Llame a “Route 128 al 1-866-962-3678 para hacer su donación.

Orange Wheeler House Tree Lighting Ceremony

By Alberto Surís

Friends of the Orange Wheeler House were greeted with crackers, cheese and wine, to celebrate the Annual Christmas Tree Lighting ceremony, held on December 16th, 2004.

Build in 1861 by Orange Wheeler, the house, located at 355 Haverhill Street, in Lawrence, is today the home of City C.O.R.E, one of the programs of Americorps.



Is dark and cold but everybody is enjoying the tree lighting.



Executive Director of Lawrence Family Development & Education, Inc. Patricia Karl, has her eyes on the baklava while listening to Andrew Mente's welcoming remarks. The Orange Wheeler House is the home of Youth Build, and Mente just announced receiving \$700,000 through Marty Meehan's office to enhance the Youth Programs.



John Housanitis, greeting the guests, among them, Weed and Seed Director, Richard Rodriguez, Ralph Carrero and Councilor At-Large, Marcos Devers.



Every Sunday!
1pm - 3pm on WCCM 1490AM

Crossover

hosted by:
Richard Aybar & Dalia Díaz

News
Interviews
Commentaries on Local Issues
English & Spanish



Listen Online: www.1490wccm.com

Consulado Dominicano en Boston Lleva alegría a muchas familias dominicanas



En la foto que esta el cónsul Domingo Cabral entregando una canasta a un residente de Blanco Arriba con él, Andrés Gil ganador del pasaje y de la cena para familias de bajos recursos en Blanco Arriba, Tenares.

Por Beatriz Pérez

Bajo la sombra del cálido clima del Caribe, y la peculiar magia de la Navidad, el domingo, 19 de diciembre varias familias de "Blanco Arriba" en el municipio de Tenares en la República Dominicana, disfrutaron de un festejo de Navidad donde la comida, los regalos y la alegría no faltaron.

La actividad fue organizada por el Consulado General de la República Dominicana con sede en Boston, luego de que el pasado 10 de diciembre durante la realización de una Cena-Aguinaldo Navideño, fuese rifado un pasaje de ida y vuelta a la República Dominicana, el ganador viajaría a su tierra natal en compañía del cónsul dominicano Domingo Cabral y el vicecónsul Frank Tejeda con la finalidad de ofrecer una cena de Navidad a sus compueblanos.

Alrededor de 400 personas disfrutaron de

una suculenta comida en los días previos a la Noche Buena y participaron de la rifa de varias canastas que contenían productos propios de esta época.

El ganador del pasaje y de la oportunidad de llevar un poco de alegría a familias de bajos recursos, en el lugar que lo vio nacer fue Andrés Gil, quien llegó a los Estados Unidos hace cinco años.

Gil agradeció a las autoridades consulares por esta iniciativa, la que calificó como una maravillosa idea.

"Me siento feliz por haber podido contribuir a la alegría de muchos residentes del lugar donde crecí y viví", dijo.

Asimismo, Gil destacó los esfuerzos realizados por el cónsul Cabral, los vicecónsules Ana Grateraux, Claudio Pérez, Frank Tejeda y los auxiliares Diana Severino y José Minaya, para que en esta Navidad la alegría y la esperanza estuvieran

presente en los rostros de varias familias necesitadas.

Por su parte el cónsul dominicano Domingo Cabral expresó su gratitud a quienes contribuyeron al éxito de la iniciativa, entre ellos a los demás funcionarios consulares, a los comerciantes que patrocinaron el evento realizado en Lawrence, donde fue rifado el boleto de avión y a los asistentes a la Cena -Aguinaldo celebrada el 10 de diciembre.

"Nos sentimos satisfechos por haber cumplido con nuestra meta, y con la promesa de realizar una cena de navidad a tantas familias", aseguró Cabral.

Junto al cónsul Cabral el vicecónsul Tejeda y el Andrés Gil, estuvieron presentes compartiendo con los residentes del paraje de Blanco Arriba, el honorable síndico de Tenares José Villa y otros funcionarios municipales.



El cónsul dominicano comparte con autoridades y residentes de Blanco Arriba.



El vicecónsul Frank Tejeda entrega otra canasta.

Haverhill Historical Society Calendar of Activities for September

240 Water Street, Haverhill, MA 01830
978-374-4626

www.haverhillhistory.org

Beginning December 13, 2004 the Buttonwoods Museum will be closed for tours until March 14, 2005. The Haverhill Historical Society and the Essex National Heritage Visitor Center will be open for Research, Programs and Information Tuesdays through Saturdays 10:00am to 5:00pm. Other hours by appointment.

Please call 978-374-4626 or email Brenna Langenau, Program Coordinator, langenau@haverhillhistory.org to schedule an appointment or program.

Thursday, January 13, 7:00pm-8:30pm
A Free Event!

Lecture and Book Signing by Dr. Paul Hudon, author and historian of the book, Lower Merrimack, The Valley & Its

Peoples: An Illustrated History, at the Buttonwoods Museum/Haverhill Historical Society, 240 Water Street, Haverhill, MA 01830. Join Dr. Hudon as he recounts the research and stories behind his vivid new book. Learn about the evolution of Valley communities such as Haverhill, Newburyport, Lowell and Lawrence, the corporations that provided new sources of employment to European immigrants whose culture and politics shaped the Valley, and the fascinating tales of such local legends as Hannah Dustin, the Kimmel Sisters, and Francis Cabot Lowell. Call 978-374-4626 now to reserve your spot and copy of this artfully illustrated and lively written book.

Haverhill

Mensaje de Nuevo Año

Otro año que se nos va y uno nuevo llega lleno de esperanza... un comienzo nuevo. Por medio de esta columna quiero desearles a todos un nuevo año de paz y salud, y quisiera específicamente dirigirme a la comunidad latina que con pasión he trabajado por los últimos 10 años.

Quiero comenzar por ofrecerles mi apreciación por el apoyo y motivación que me han brindado durante todos estos años. Muchas gracias a todos los voluntarios de la comunidad latina de Haverhill por su colaboración. Sus esfuerzos son apreciados y valorados. Juntos hemos tratado de hacer cambios positivos en nuestra comunidad. Hemos tenido muchos éxitos, pero el trabajo nunca termina.

La mayoría de nosotros compartimos en un mundo donde la dualidad de culturas es parte de nuestra existencia diaria. Ya sea los que venimos del Caribe, Sur América o Centro América, todos compartimos el mismo idioma, la misma cultura y muchas experiencias que son comunes de nuestra raza hispana. Respetamos la cultura y los valores que nuestros antecesores con esfuerzos nos han enseñado. Pero también

nos sentimos responsables a los Estados Unidos, un país hecho de inmigrantes; el sitio que al presente llamamos "hogar" y lo hemos escogido para criar a nuestros hijos.

Al darle la bienvenida a un nuevo año, quiero felicitar a los latinos de la Ciudad de Haverhill por sus logros del pasado año. A los padres que han hecho una diferencia en las vidas de sus hijos, a los hombres y mujeres que han impactado positivamente a otros con su ejemplo, y a la juventud latina por el respeto que demuestran a sus padres, ancianos y personas de autoridad en sus vidas y por sus esfuerzos en tratar de mejorar la calidad de vida por medio de la educación.

Les exhorto a que traten siempre de mantener una actitud positiva y sentirse orgullosos de todo lo que hacen. Todos somos importantes para el bienestar de nuestras familias y el de la comunidad de Haverhill.

¡Mis mejores deseos para todos y que tengan todos un feliz año nuevo!

Les Abraza,

Mari Carmen Cintrón
Directora, Oficina Asuntos de Minorías
City Hall – Haverhill, MA

Activities at the Haverhill Senior Center

Make an investment in yourself and achieve a healthy lifestyle! Tai Chi classes are offered at 9:00 a.m. on Thursdays at the Citizen Center. There will be no charge for classes, so feel free to stop by and join in!

Join a great group for lots of fun! Line dancing from 9:00 to 11:00 a.m. on Mondays and Wednesdays at the Citizens Center!

Bingo enthusiasts come join the fun every Monday and Thursdays at the Citizen Center! The fun begins at 1:00 p.m.

Calling all readers! Council on Aging is seeking additional members for a lively book discussion group to meet during the day.

New bridge group has formed at the Council on Aging! Group meets

Wednesday and Friday afternoons from 12:30 to 4:00. Looking for ladies and gentlemen to join in the fun!

Attention movie buffs! Trip to the Showcase Cinema in Lawrence will depart from the Citizens Center at 12:15 on the first Monday of each month. Tickets are \$1.00 for movie and popcorn and \$3.00 for transportation. Return to the Citizens Center at approximately 3:30 p.m.

Vintage movies shown weekly on Thursdays at 12:30 in room 45 at the Citizens Center. No charge for movies, popcorn and soda.

Scrabble players needed!! Please call the COA at 978-374-2390 for details on Scrabble and other games to be played on the Balcony at the Citizens Center.

Haverhill

Mayor Fiorentini Establishes 24 hour Snow Plow Hotline



Mayor James J. Fiorentini spent part of the morning riding with Highway Department plow trucks after the Christmas weekend Nor'easter dumped nearly ten inches across the city. The Mayor's route took him through downtown Haverhill and over to Bradford. The Mayor stated that he does this to inspect first-hand the condition of the streets after a storm. Often, after a storm, his office receives phone calls regarding streets that need further plowing or sanding and this inspection lets him and his staff know what to expect.

"The roads are good. Our crews worked through the night, with no sleep, and under very difficult conditions did an excellent job. There will always be

problems and we intend to fix any problems we encounter as quickly as possible.

To fix any problems that arise, we have set up a 24 hour constituent request form on our web site so that constituents can email us 24 hours a day to report on a street that needs plowing or sanding. If a constituent needs a road plowed, sanded or salted, log onto our web site at <http://www.ci.haverhill.ma.us/> and about half way down the page can click on the request to have their street sanded or plowed.

We have also established a twenty-four (24) hour plowing hotline, 978-374-2365. If there is a problem, constituents should call this number and our crews will get to them as quickly as possible."

Haverhill

The Jackie Cruz Project

Mari Carmen Cintron, LICSW

A recent report by the "Haverhill Dropout Commission" states that there is at least a 6% rate of student (all ethnic groups) dropout in the city. Addressing the problem appears to be a challenge in itself; but a solution is likely to come from the schools. Now that the commission has identified the factors influencing dropout rates, an ambitious plan of action should follow in order to take control of the problem. This is a serious problem affecting public education in Haverhill, especially considering the impact, and long-term effects that this social problem presents to the community.

Hispanic teens say they leave school for reasons common to troubled students from all ethnic groups: they are failing, bored or are working to help support the family. But, beyond these reasons, there are different opinions as to why Latino dropout rates have been increasing. Latinos say that the public schools marginalize them, disrespecting their culture, neglecting their language problems, and setting standards so low that kids can't help but reduce expectations. Others may argue that it is Hispanics themselves who are giving up on education.

Hispanic students are dropping out of school at an alarming rate. It is one of the most discouraging problems affecting Hispanic families these days. Very few options are available to these youngsters who have no job skills, and their parents are ill educated themselves.

Programs that target the high Hispanic dropout rate are needed; mentoring programs that match the Hispanic business/professional community with at-risk youth

in order to provide role models as incentives to stay in school and to encourage them to get a sound education.

"The Jackie Cruz Project" intends to motivate at-risk Latino students into staying or going back to school. Supported by Latino Resources Network, Minority Affairs Office, The Banknorth Foundation, United Way of the Merrimack Valley, and the Haverhill School District, "The Jackie Cruz" project provides services to Hispanic students (15-22) and their families, as a way of preventing school dropout, and at-risk behavior in youth. The program focuses on a "role-recovery" model that promotes educational opportunities and incentives, ego strength development, building self image and guidance to Latino youngsters that have dropped out of school, are would-be dropouts and/or are involved with the juvenile court system. If you are a Hispanic role-model interested in contributing with this program, or would like sponsorship information please call: (978) 697-3160 or (978) 372-0530.

Are you feeling frustrated, overwhelmed, anxious, or isolated in your role as a parent or guardian? Parents Helping Parents offers free, confidential and anonymous weekly support groups for parents throughout Massachusetts. Share experiences and get support and encouragement from other parents. Call toll free, 1-800-882-1250, for information about groups in this area.

Parents Helping Parents
800.882.1250

Latest Unemployment Figures Show Haverhill economy continues to improve

Mayor James J. Fiorentini said that the latest unemployment numbers released by the Merrimack Valley Work Force investment board show that Haverhill's economy continues to improve slowly as Haverhill and the region struggle to overcome the loss of jobs at Lucent Technology. In November, Haverhill's unemployment rate dipped to 5.7%, down from 7.7% a year ago. Haverhill's unemployment rate as dropped slowly over the year from 7.7% in June to 5.7% today. Haverhill's unemployment rate is now lower than the rate in the lower Merrimack Valley. Despite the drop, Haverhill remains at a higher unemployment rate than the State or national averages.

In commenting on the unemployment rate, Fiorentini noted that despite Haverhill's continued fiscal challenges, the economy continues to show some improvement "Despite our fiscal problems and despite the press we have received about our difficulties, people continue to want to live here, work here, and dine here" said Fiorentini. Our downtown restaurant area is booming, and we show some strength in our industrial parks, which are the heart of our economic base. We obviously still have a long way to go, and most of this is out of our hands, but clearly, we are headed in the right direction.

Unemployment trends for Merrimack Valley service delivery area
(Three Year Comparison)

Major Labor Area	(Three Year Comparison)			(Previous Six Months)						
	Current Nov-04	November 2003	November 2002	Current Nov-04	October 2004	September 2004	August 2004	July 2004	June 2004	May 2004
Massachusetts	4.2	5.1	4.8	4.2	4.3	4.6	5.3	5.4	5.3	5.0
National	5.4	5.9	6.0	5.4	5.5	5.4	5.4	5.5	5.6	5.6
Lawrence/NH LMA	6.3	7.5	7.2	6.3	6.4	6.9	7.7	7.8	7.9	7.4
Lower Merrimack Valley (WIA)	6.3	7.6	6.8	6.3	6.4	6.9	7.8	7.9	7.9	7.3
Haverhill	5.7	7.7	6.9	5.7	5.9	6.6	7.4	7.7	7.7	7.1
Lawrence	13.0	13.8	11.7	13.0	12.1	12.7	14.1	13.8	14.6	13.9
Merrimac	4.6	5.6	4.9	4.6	4.8	5.2	6.6	5.9	5.9	5.6
Methuen	7.0	8.3	7.6	7.0	7.4	7.9	8.8	8.9	8.6	8.2
Newbury	3.3	3.7	3.6	3.3	3.6	4.1	5.6	5.4	4.3	4.7
Newburyport	2.8	4.9	4.8	2.8	3.3	4.0	4.3	4.2	4.2	4.2
North Andover	3.9	5.0	5.1	3.9	4.3	4.9	5.5	5.6	5.5	4.8
Rowley	3.6	3.8	3.3	3.6	3.6	3.4	4.2	4.6	3.5	3.4
Salisbury	5.2	8.4	6.5	5.2	5.1	5.2	6.7	6.5	5.6	5.6
West Newbury	3.1	4.9	2.9	3.1	4.1	4.0	4.9	4.7	5.3	4.4

Merrimack Valley Workforce Investment Board

60 Island Street, Lawrence, MA 01840 - (978) 682-7099

Lantigua sets new law

After seeking the support of Governor Mitt Romney and Secretary Kriss of Administration and Finance, Representative William Lantigua (D-Lawrence) is pleased to announce the signing into law of House Bill 1879, An Act Relative to the Parties to Insurance Coverage for Tenants Relocation Expenses.

The standard fire insurance policy provides tenants of multi-unit residences who are displaced as a result of a fire, the sum of \$750 for relocation expenses. The intent of the previous law is to give tenants the means to cope with an unplanned expense and reestablish themselves in a time of emergency. However, in practice, this law offers little real relief due to a narrow consideration of what constitutes "actual costs of relocation".

"This bill is a giant step in the right direction for victims of house fires", said Rep. Lantigua. The signing of this

legislation now adds language to the standard fire policy to broaden the expenses that can be covered by the \$750 allocation, namely hotel room rental, security deposit/first month's rent, clothing replacement, and furniture replacement.

"I am very pleased and happy to know that this bill has been signed into law. During times of unfortunate circumstances families in Lawrence and in all parts of the Commonwealth will now be able to benefit from this. This money will now offer families temporary relief from the tragedy of a house fire, allowing them resources to use on shelter or the resources to replace some of their lost clothing." He went on to give thanks to his fellow members and colleagues for all their support and help. "I would like to give my personal thanks to Senator Susan Tucker for working with our office and helping enact this bill in the Senate."

Digital Camera Class at Elder Services

Elder Services of the Merrimack Valley Senior Net Computer Lab is offering a special Digital Camera Class beginning Tuesday, January 4, 2005. Class will help students improve photographic skills with attention to composition and increased ability to experience the pleasure of personally photographing candid family or sporting activities with basic understanding of the workings of digital cameras. Adding personal photos to documents, emailing photographs, making minor corrections and saving on CDs and floppy disks are included in the lab instruction. Weekly assignments

follow-up on instruction. Certificate of completion presented.

The Senior Net Computer Lab, designed specifically for adult learners and limited to 5 students/class, offers a relaxed setting to master computer skills. Sessions are 7 to 8 weeks, with two-hour classes scheduled for either mornings or afternoons. Elder Services is conveniently located off Route 495, Lawrence, with ample parking. There is a small fee for the computer classes. Registration required. Call (978) 683-7748, ext. 776.

Information Fair for Women Returning to School to be held at NECC

The Women's Network at Northern Essex Community College is sponsoring the Women Returning to School Information Fair on Thursday, January 6, 2005 from 6:00 to 8:00pm in the Library Conference Area on the Haverhill campus. Area women who are interested in returning to school are invited to attend the free event.

The Information Fair is designed to help ease common anxieties and apprehensions about returning to school after being away from the classroom for some time. NECC women students who have already faced the challenge and have succeeded will share their journeys and staff

and faculty will be available to answer questions. Participants will learn about career exploration, registration, financial aid, and the support services available at NECC to help students succeed. Women will have the opportunity to register for free workshops offered through the Women's Network during the Spring 2005 semester.

Please call 978-556-3722 for more information and to reserve your space. In case of a snow cancellation the Information Fair will be held on Monday, January 10, 2005 from 6:00-8:00pm in the Library Conference Area.

You can find previous articles by visiting our web page:
www.rumbonews.com



HOME BUYER TRAINING SEMINARS IN LOWELL

Project Genesis announces the next home buyer training seminars beginning in January. These programs provide enormous benefit to first time home buyers, particularly the down payment assistance programs.

Classes in English

Held at Middlesex Community College, Room 113

January 5, 12, 19, 26

(Four Wednesdays, 6:30 p.m. - 9:00 p.m.)

February 8, 9, 15, 16

(Two-week class, Tuesday & Wednesday nights)

March 1, 2, 8, 9

(Two-week class, Tuesday & Wednesday nights)

A Point of View

A New Year, a Wink and Grandpa's Dollar Bill

By Paul V. Montesino, PhD

Email - English: Mailboxopen@AOL.com

Spanish: BuzonAbierto@AOL.com



As soon as little Alice was able to interact with uncles and other relatives, she realized that Grandpa Joe was someone special in her life. She had two brothers and a large extended family, but Grandpa Joe was different, warm and hairy, yet someone she trusted almost instinctively. He used to take her out for slow walks under the warm New England sun whenever they had a chance; always asking her to point to him whatever interested her insatiable child curiosity that moment. He had no special agendas, it was whatever she wanted, whatever happened, and that made her always feel important.

Sometimes it was a shiny and colorful butterfly that flew nearby that appealed to her fancy; others a maple leaf blowing in the autumn wind; at times a sun reflection on the puddle created by a recent spell of rain. On occasion she would smile loudly at the realization that birds were singing in chorus from the tallest branches of a tree with a feeling of joy. And the best part was that Grandpa Joe would also smile and laugh approvingly with her. They seemed to own the world, their own world.

As she became a bit older and her interest about small changes of cash became

part of her young life, she noticed that every time she did something special and Grandpa Joe knew about it he would recognize her with an approving wink of his left eye and a brand new dollar bill stuck in a white envelope. She did not know where the bill came from or what it was able to buy, but she thought it might be something of value and, above all, important enough for Grandpa Joe to give to her and to wink with a love that she only understood. She then would place the dollar in her pockets and keep it in her room.

So it was that, after every school concert, every special school grade, every sports competition, every new step on her budding life, the now institutionalized dollar bill would make its magic appearance at one point or the other. She eventually realized, as the child became a teenager, the teenager a young woman that the value of that dollar was in what it meant and not in its buying power. It was in the evidence of love and pride from her grandpa, a gift that said that she was someone special to him, that she had done something extraordinary in life and, above all, that someone cared deeply.

Time went by and Grandpa Joe got older as she also grew in years as well, with the obvious difference. Older people really grow older; young people grow younger. He was really getting a bit crankier sometimes, weaker, while she was actually

growing beautifully younger in the eyes of the world. She was seeing less of Grandpa those days, he moving around with pain and bad health, a cane in one of his hands, she becoming a young woman and a piano virtuoso. Grandpa was able to watch some of her early concerts, his hearing becoming slowly incapable of capturing the notes of the instrument, but those days became scarcer. And at the end of those performances, of course, her family and friends would applaud with joy and excitement and Grandpa Joe would provide his famous dollar bill out of the blue, sometimes surreptitiously, and display his contagious wink for her to see.

One day Alice returned home from school and found the family sadly gathered together in the living room. Grandpa Joe, they told her, had passed away in his sleep that night. He had gone peacefully and the family asked her to remember him with the same smile and wink he always had for her. Alice went up to her room and cried her eyes out. Then her eyes brightened up a bit. She went to the top drawer of her dresser, opened it and, in a worn out cedar box that had the name of her grandfather sculpted on it, pulled out all the dollar bills he had given her throughout the years and she had saved religiously. She went downstairs to her distraught family and showing them the carefully folded bills asked her mother to buy her grandfather for his funeral the best flower arrangement money could buy.

Several years later Alice, now a fully developed pianist, was offered the honor of playing at a New Year day concert in one of the most illustrious music halls in the city, an opportunity that would blast-off her into a successful musical career. Grandpa Joe

was now a memory, someone who had been part of the family that had made her a woman, but only a fleeting remembrance, as perhaps it should be. She was nervous, yet beautifully confident of her skills in the knowledge of the music she was executing and the instrument she was playing.

At the end of the presentation, the audience, impressed and awed by her outstanding recital, gave the young pianist a long standing ovation. The orchestra conductor approached her with a bouquet of red roses and a white envelope. She accepted the flowers with a slight gesture of delight and then, looking at the envelope, asked, "What is this envelope?"

"Some old fellow left it there for you. He said that you were expecting it and would understand," he added. Alice opened the envelope. It was empty. She looked around the auditorium as though expecting to find someone she knew could not be there, but could he? Then, as she allowed her eyes to shed a couple of tears, she smiled broadly. She realized what the empty envelope meant: she had arrived and needed it no more. "Nice, funny guy though," said the conductor with an approving shake of his head, "he winked and smiled at me."

And that is for today my end of year point of view. The old is gone; long live the new. Have a Happy New Year 2005.

Dr. Montesino, solely responsible for this article, is the Editor of LatinoWorldOnline.com and Senior Lecturer in the Computer Information Systems Department at Bentley College, Waltham, Massachusetts.

Aroma Salon & Day Spa

¿Todavía tiene regalos por comprar?

¿Necesita algo rápido y práctico?

Compre un Certificado de regalo para un masaje, un facial o un día de belleza total.



Anyelis Guzmán

Ahorre tiempo y ella quedará más satisfecha con un Certificado que podrá usar a su conveniencia, por el servicio que más le satisfaga.

225 Essex Street, Lawrence, MA 01841

Teléfono: (978) 685-8883 - Toll free: 1-866-685-8883

Fax: (978) 685-2221

You can find previous articles by Dr. Montesino in our web page: www.rumbonews.com

The Merrimack Valley Chamber of Commerce's Women's Business Network presents...

Tax & Financial Planning for You and Your Business

Thursday, January 6, 2005
5:00PM to 7:00PM

Holiday Inn Tewksbury/Andover
Members \$10.00 Non-Members \$20.00

48 Hour cancellation notice prior to event for full refund.

Government Affairs Committee presents... The Annual Merrimack Valley Mayors and Town Managers breakfast

Friday, January 14, 2005
7:30AM to 9:15AM
Andover Country Club

48 Hour cancellation notice prior to event for full refund. Includes full breakfast.

\$20.00 Members; \$30.00 Non-Members

Night with the Boston Celtics

Friday, January 7, 2005 @ 7:30PM
Reward your employees! Great for business and pleasure! All attendees will receive a pro-shop discount coupon!

Seats are in the Halo section. these seats are in a private area. they are not available through the FleetCenter box office.

Tickets are \$45.00 payment must accompany reservation. No refunds. No cancellations after tickets are ordered (no exceptions) thank you.



Backflow Prevention



www.bpma.cc
Backflow Prevention Manufacturers Association

Cross-Connection Control

Scholarship Competition

Who: Anyone over 13 and under 20 is eligible. Winner is not required to be college bound. \$\$\$ can be used for any type of advanced education.

What: **\$1000**

Where: Go to www.bpma.cc to find out more.

When: Essays must be postmarked by January 31.

How: **A** How does your water utility Address Backflow Prevention?
and
B Is this approach adequate?
Get the rules and print an application. Submit an essay that answers both questions.

The BPMA/ABPA nationwide scholarship competition was established to reward students that seek to increase their knowledge and understanding of how Cross Connection Control and Backflow Prevention help ensure safe drinking water.
Backflow Prevention is designed to prevent dangerous - and sometimes fatal bacteria, chemicals and other harmful agents from entering the local water supply systems. Backflow Prevention programs are essential to ensure that the water that reaches your home, school or place of business is as safe and pure as it was when it left the water treatment plant.
The BPMA and ABPA's focus is to have a public educated in the value and need for active local backflow prevention programs. Our goal is safe drinking water. The organization works to build a greater public awareness of Backflow Prevention as one component of safe drinking water.


Do you want your business to prosper?

Advertise in Rumbo

Fax us your idea at (978) 975-7922
or email it to Rumbo@Rumbonews.com
and we will design it according to your specifications.

Rumbo was established over 7 years ago, serving the communities of the Merrimack Valley.
Tel. (978) 794-5360
Find us in the Internet www.Rumbonews.com

\$7.50 per column inch only



NOTICE

CITY OF LAWRENCE

CHRISTMAS TREE PICK-UP 2005

Have a safe and happy holiday season on behalf of the City of Lawrence!

Trees will be picked up January 10 through 22 of the new year according to the yard waste pick-up schedule.

TREES PUT OUT AFTER JANUARY 22 WILL BE FINED. THIS IS THE ONLY TREE PICK-UP FOR THE YEAR.

All material must be out by 7 am in a neat, orderly manner. Call (978) 794-5762 to determine pick-up day in case you do not know what district your street corresponds to. (Ask for a trash and recycling "how-to" sheet if you are in need of a schedule.)

Due to the Martin Luther King, Jr. holiday on Monday January 17 pick-up that week will be delayed by one day.

MVP calls on Gillette to improve temp worker jobs

Merrimack Valley Project (MVP), an organization of 32 religious congregations, unions, and community groups that works to improve the quality of life in the Merrimack Valley region in Massachusetts, called on James Kilts, President and CEO of the Gillette Company, to ensure that hundreds of Merrimack Valley temp worker jobs are improved immediately.

Gillette is one of the largest employers of temps in the Valley, employing hundreds of Lawrence temporary workers, most of them new and recent immigrants, at its Andover facility and through its regional vendors, Sonoco and Markson Rosenthal. The ratio of temporary to permanent workers in these facilities has been reported as being as high as five to one or greater, and many workers are employed as temps for multiple years.

MVP has documented abuses of Gillette's temps through interviews with workers identified in local congregations and at MVP meetings.

Gillette has a code of conduct stating that the corporation will not tolerate unacceptable worker treatment on the part of its suppliers and contractors. MVP seeks Gillette's commitment to take practical steps to enforce its code of conduct with all temporary workers, such as providing them with a means to report abuses anonymously. MVP also seeks Gillette's agreement to ensure a path for well-performing temp

workers to obtain permanent work.

"We have nearly twenty accounts of abusive situations from Gillette temporary workers who will identify themselves to us," said Annia Lambert, MVP President. "Based on this we know that this is a situation that is much more widespread, possibly affecting hundreds of temporary workers who are employed at Gillette or one of its suppliers."

The reported abuses include non-payment of wages; excessive fees for transportation to job sites, in possible violation of a recent Massachusetts law regulating such fees; failure to provide compensation for workplace injury; denial of unemployment benefits; and others.

"We are asking for a meeting with Mr. Edward Guillet, Senior Vice President, Human Resources, to discuss specific steps Gillette can take to ensure decent treatment for all of their temporary employees, whether they work at Gillette or one of its suppliers," said Lambert.

"With our communication we are sending them additional details that clearly show violations of their code of conduct. Thus far, Gillette has refused to meet with us face-to-face to discuss applying their corporate code of conduct to these outrageous conditions in the Valley."

Lambert added, "Because of the urgency of this issue, which is affecting scores of people in our member

congregations and hundreds of families throughout the community, we are asking for a response by the end of the day Wednesday."

"In addition to these incidents, we are also very concerned about the lack of opportunities for people to move from temporary employment to permanent, stable jobs," said Jane Facente, MVP Vice President. "We have accounts of people working for as long as six years as temporary workers without ever being offered a permanent position."

Temp work is now one of the largest employment sectors in the Valley, with an estimated 15,000 workers going to temp jobs every day during peak periods.

"Most of these are new immigrants," said the Reverend Ralph Galen, "who are that much more subject to abuse." Reverend Galen is an MVP leader and Pastor of the Unitarian Universalist Congregation in Andover.

"Gillette has the power to improve conditions and opportunities for these temporary workers, and the responsibility to do so. We expect Gillette, as a corporate leader in the Valley and the world, to live up to the code of conduct it has set out for itself. We look forward to meeting with them to help them apply their code in a practical way in the Valley and to improve the quality of jobs for hundreds of recent immigrants," said Reverend Galen.

No Franchise Fees.
No Royalties.
No Kidding!

Do you want to run your own business, but don't have thousands for franchise fees? Want financial stability without the high risk of large, up-front costs and paying ongoing royalties?

The **UnFranchise**® Business Development System from Market America offers anyone willing to follow a proven business plan the opportunity to gain financial independence in 2-3 years – not 45 years like the average worker.

Why wait? Call for a FREE brochure on America's most powerful business opportunity.



978-314-2537
www.stmarie.unfranchise.com

Cartas/emails/Letters

December 22, 2004

ATTN: Dalia Diaz, Editor, Rumbo

I'd like to take a moment to remember a man who set out to help out an old high school friend, and ended up helping an entire nation.

Back in 1953, Lt. George Graney of Fire Engine Company 1 in South Boston started a door-to-door canister drive to help a desperate friend whose two boys had Duchenne muscular dystrophy. Graney raised \$5,000 for the boys' care, but he didn't stop there. He went on to secure the support not only of local fire fighters, but of the entire International Association of Fire Fighters.

Out of Graney's dedication was born

the Fill-the-Boot campaign and a 50-year partnership between the Muscular Dystrophy Association and the IAFF, which to date has raised more than \$200 million in the fight against neuromuscular diseases.

Graney, who died this week at age 90, was living proof that one person can make a tremendous difference. I join with his fellow fire fighters and the MDA family in mourning his loss and saying one more time, "Thank you, George, for your courage and commitment." It's because of heroes like Graney—and the IAFF—that miracles happen.

Sincerely,

Jerry Lewis, National Chairman
Muscular Dystrophy Association

Manchester Historic Association and the Millyard Museum

January Calendar of Events

Manchester, NH; December 10, 2004

— **Thursday, January 6, 2005:**

**Immigrant Workers Throughout
Manchester's History, 10:00 a.m.**

*Millyard Museum, Commercial St.; \$5.00
for MHA members / \$8.00 for non-
members*

Manchester today has a vibrant community of hardworking immigrants. They follow generations of immigrant and native-born workers, back to the first farm girls who worked in the mills along the Merrimack. Based on historical and contemporary accounts, this workshop will compare the challenges of immigrant workers in Manchester today to those of Manchester's first mill workers in the 1830's and 1840's. Judy Elliott Director of the New Hampshire Coalition of Occupational Safety and Health will present and new immigrants to New Hampshire will share their stories.

**Saturday, January 8, 2005: Exhibit
Closes, Hola, Manchester!**

*Millyard Museum, Commercial St.,
Manchester; Free with museum admission*

Don't miss your last chance to visit the Museum's exhibit focusing on the cultural significance of food, family, and festivals in the life of Latinos living in the Greater Manchester area. Photographer Gary Samson has documented Manchester area Latinos from various Central and South American countries, as well as Mexico, participating in family gatherings and cultural activities. The exhibit includes photographs along with explanatory text in Spanish and English, excerpts from oral histories and artifacts connected with their culture. The exhibit is done in collaboration with the Latin American Center for Manchester.

Saturday, January 8, 2005: also

**offered at the Millyard Museum is Dia
de los Reyes - Day of the Kings - 10:00
a.m. - 3:00 p.m.; FREE with Museum
admission.**

It is the traditional Latino day of gift giving commemorating the arrival of the Three Wise Men to Bethlehem. You are invited to join the museum for this celebration and for the closing of the Hola, Manchester! Exhibit. Adults and children of all ages are invited to meet the Three Kings, enjoy King Cake, hot chocolate and a performance of traditional Andian music by Norman Beauchemin, international flute player. Children (and children at heart) are invited to place their shoes in the gallery in anticipation of receiving a gift.

**Thursday, January 20, 2004: The
Wines of Latin America, Wine
Tasting: 6:30 p.m. to 8:30 p.m.**

*Millyard Museum; \$10.00 for MHA
members / \$15.00 for non-members.*

A few secrets about Latin American Wines not only are they delicious, they are very affordable and there are an abundance of wines coming from Chile, Argentina and Uruguay. Come and swirl, sip and sing the praises of Latin American wine with wine expert Grace Dinnerstein.

**Tuesday, January 25: Manchester
NOW! OPENING, and runs through
March 5, 2005**

*Millyard Museum, Commercial St.; Free
with museum admission*

See grand and imaginative views of today's Manchester through the eyes of photographer Ron Boucher. The exhibit includes panoramic and towering views of the city with an eye to the beauty and majesty of her historic buildings.

Don't miss the opening of
"Lawrence, Massachusetts: A First American Home"
the exhibit we took to Ellis Island in 2003, which will
be shown in Lawrence for the first time in January of
2005, with a special opening event on
Sunday, January 9, featuring:

An American Journey

*A Musical Performance by
Revels' Circle of Song*

Revels' Circle of Song is a costumed touring ensemble of
The Revels.

This program imagines a voyage bringing immigrants from
Ireland, Italy and Eastern Europe together into a community
where stories, songs and dances are shared. Come and learn
history while celebrating how our families came to be
Americans.

Performance at 2:00 followed by reception and exhibit opening.

At Lawrence Heritage State Park, 1 Jackson St., Lawrence.

\$15 donation requested.

Call 978-686-9230 to reserve your space!

Support our effort to improve the Ledge & Tree Street areas

Livable, Walkable Communities (LWC), a new
neighborhood organization dedicated to improving the
Tree and Ledge Street area is asking for residents to
share their improvement ideas.

**Join us Wednesday, January 5th at 6:30 PM
Room 208 City Hall, Nashua**

Livable, Walkable Communities meets the first
Wednesday of every month.

We look forward to seeing you there!

Call Marqy Studer 603-598-5280
or Karen Berchtold 603-589-3111 for more information

Texas Hold'Em Poker Tournament

Friday, January 21, 2005

Doors open at 5:30 p.m. - Game starts at 7:00 p.m.

Lawrence Elks, 652 Andover St., Lawrence, MA

Registration open to first 200 players

Donation \$150.00 - No Re-Buys

To benefit the GLCAC, Inc.

Lawrence Even Start Family Literacy Program

Prizes based on number of players.

For more information call: Poker Knight at: 978-794-3528

Pre-register by January 7, 2005.

Americanism Essay Contest

What "Old Glory" means to me?

- 1) All Children in 5th, 6th & 8th grade may enter this essay contest.
- 2) Essay length is not to exceed 200 words.
- 3) Essay must be **Typed or Legibly printed in ink.**
- 4) Submit Essay no later than **January 10, 2005.**
- 5) Entrant must be identified on Essay by Name, Home Address, Phone number, Grade, and School attended.

Please mail your essay to: Cathy Henderson
36 Lupine Rd., Andover, MA 01810

Call Cathy if you have any questions at **(978) 475-5732**



Kindness and Care for Animals

“Pawsitively Interesting”

MSPCA - Methuen / Rumbo
Cooperative Education Column

If you have any questions regarding this section or anything else, please get in touch with the shelter during regular work hours: Tuesday through Saturday from 11 am to 4pm and on Thursdays from 12 noon to 7pm, by calling (978) 687-7453.

MSPCA Online

Find our page in the Internet:
www.methuen-mspca.org

The animal shelter is located at
400 de Broadway, Ruta 28 en Methuen.

Pets looking for adoption

Buttercup

Domestic Short Hair - buff and white
Age: 5 years old, Sex: Spayed Female

I am as sweet as my name! I seem shy at first but I warm up quickly. I am not the type to zoom around the house; a mellower environment is the one for me! I get along with other cats, but they can get annoying sometimes, so I need my own space to be able to go to. If you are looking for a relaxed and affectionate companion, I may be the match you have been searching for!



Bugs

Mini-Lop Mix, Age: Young, Sex: Neutered Male

Bugs is here because the kids in his family lost interest in him. He is a bit shy with new people and is hoping to find a home with an experienced rabbit owner who will let him take the time he needs to come out of his shell. He would like to spend lots of time with his new owner so he can become used to socializing with people. When is more confident, he'll be able to show you what an affectionate, outgoing, wonderful companion he is at heart.



Mo Vaughn

Domestic Short Hair-black and white Mix

Age: 5 years, Sex: Neutered Male

Mo was a stray. Unlike his name sake, this Mo would rather watch baseball than play it! As you can probably tell by his picture, he is a bit of a couch potato. He prefers to think of it as being snuggly rather than lazy. He is affectionate and would love a warm lap to curl up in to watch the coming winter sports. He does like to give love bites, and would do better in a home with older children and adults. Mo currently



shares a room here at the shelter with several other cats, and gets along well with them. He is very sociable when people enter his room, and loves to get attention.

Maxine & Dancer

Small&Furry, Guinea Pigs, Age: Adult
Sex: Females

Maxine and Dancer came to the shelter because their owner couldn't take care of them anymore. They are used to sharing their home with a rabbit and they got along well with their bunny companion. Although they are both a little nervous when you pick them up, they settle down once they are in your lap. They would like you to notice how nice they look together, and to remind you that pairs balance each other well.



Choosing Adoption

Decidiéndose por Adopción

Hi! We're Carlos, Pedro, Jaime & Caroline

“We are really close and are want to stay together.”

By Corina Hopkins

Born in April 1995, Carlos is a lovable and playful Latino boy who will joke around a lot with his sister and brothers. A bilingual child, Carlos speaks fluent Spanish and English. A healthy and active child, Carlos enjoys playing ball outdoors. His foster mother describes him as a very likable child with polite manners. He may pout when he does not get his way, but he recovers quickly. Carlos is currently in 4th grade where he receives special education services for help with reading and writing. He continues to make steady progress in school. He has also shown progress in his weekly therapy and has successfully worked on his behavioral issues.

Pedro was born in June 1993 of Latino descent and speaks both Spanish and English fluently. Pedro is polite, engaging and fun. He likes to joke around and spend time with his brothers and twin sister. He loves playing outdoors and watching TV. Pedro is a good video game player and a great talker. Described by his foster mother as a wonderful child, Pedro is a delight. He is doing very well in his foster home where he lives with his three siblings, including his twin sister. Pedro is obedient and has shown the ability to attach to people who care for him. He is healthy, aside from very mild asthma and anemia that are both in check through medication. Academically, Pedro had difficulty with school a couple of years ago and was held back a grade. He used to receive special education services, which he currently does not need due to his steady improvement all year. He is now doing quite well in 5th grade and continues to have good peer interactions in school.

Jaime was born in November 1991 of Latino descent. Fluent in both Spanish and English, this intelligent boy surprises people with his level of knowledge on the subjects of geography and history. He appreciates the praises he receives and loves to talk about his achievements. Though particularly drawn to basketball, Jaime is a gifted swimmer who participated in the highest level of swimming at his recent summer camp. He is a smart 7th grader and a valued family member in his foster home. He shows an ability to interact well with



others and establish healthy relationships with them. Jaime attends therapy once a week in order to address his sadness over not returning home. He is doing very well and has shown great improvement according to his therapist. A very pleasant and respectful boy with a lot of potential, Jaime will thrive in a home where he will be motivated and encouraged to fulfill his goals.

Caroline is a sweet girl with a winsome smile and infectious laugh. She loves being outdoors and playing with her siblings. Born in June 1993, she is a pretty and charming Latina who speaks Spanish and English. A talented swimmer, Caroline enjoyed summer camp this year where she almost reached the highest level in swimming. According to her foster mother, Caroline is respectful and compliant at home and relates well to everyone. She has bonded to her foster family and shows a good ability to attach to people who love and care for her. When it comes to academics, Caroline continues to be on the honor roll. She is in 6th grade and is an active and outgoing student. What Caroline needs, however, is permanency in her family life.

Carlos, Pedro, Jaime & Caroline are free for adoption and are looking for the consistency and permanency of an adoptive. A single or two-parent home with no more than two other children will be the ideal for these siblings. A lot of love, affection and structure are important in parenting these children. The children will also need a great deal of support for their continued contact with other siblings and for the open adoption agreement with their birth mother.

To learn more about Carlos, Pedro, Jaime & Caroline, or about adoption in general, call the Massachusetts Adoption Resource Exchange at 617-54-ADOPT (542-3678) or 1-800-882-1176. You can also read about other waiting children in the MARE Photolisting located at many public libraries in the state, or visit the MARE Web site at www.mareinc.org.

ACCEPTING CARS AS CONTRIBUTIONS

If you have a car that's just taking up space, consider donating it to MARE. Route 128 Used Auto Parts of Waltham will tow away your vehicle free of charge, and you can deduct its fair market value on your taxes, which is often higher than the vehicle's trade-in value. Your generous contribution will help MARE continue to find families for children awaiting adoption. You can make a difference right now. Call Route 128 at 1-866-962-3678 (toll-free) to arrange your donation.

VOLUNTEERS NEEDED

Parents Helping Parents, a child abuse prevention agency, is looking for bi-lingual volunteers with good interpersonal skills and a commitment to strengthening families to facilitate support groups Lawrence. Volunteers must commit to spending five hours a week for a period of one year as a facilitator. Training and ongoing supervision and support is provided by Parents Helping Parents. Call 1-800-882-1250 to request application materials or for more information visit our website at www.parentshelpingparents.org.

Domenic Marte wishes all his family, friends and fans a Happy & Healthy Holiday Season

Especially to his hometown of Lawrence, MA the land of which he calls "Home".

He was home only for one day and he took off to SPAIN to continue with his promotional tour in support of the album "INTIMAMENTE". Domenic is very excited with how things are going and Thanks you all for the support.

He is currently in Pennsylvania continuing his promotional tour in support of the album "INTIMAMENTE". Here's the latest news on Domenic's next Single & Music Video

Originally, "SENORA" was set to be the next single as the follow up to "VEN TU", but there has been a slight change in plans of for what the next single will be. The next single(s) will be "ELLA SE LLEVO MI VIDA" and "YOU WILL REMEMBER ME". Hitting both, the Latin & American Market at the same time!!!! We will soon have these songs added to his website where you can listen online.

Award Nomination

Domenic Marte is up for an Award Nomination for the single "VEN TU" in the category of "Solista o Grupo Revelacion del Año". This Latin Grammy Award Style show is set to air on February 24th 2005. Be sure to Vote for Domenic



Domenic Marte begins the shooting for the 2 Music videos this weekend. It should be good, so keep your eyes and ears open!

by going to www.DomenicM.com or www.Univision.com. It's the audience who makes the final decision. Note: You will be required to register on site in order to cast your vote.

Domenic in the Tabloids:

Domenic was recently featured in the Latin Tabloid Magazine MITA!. Along sides with Jennifer Lopez and Marc Anthony. The issue was released on Novemembr 30th.

Lawrencians Giving Thanks



Two Salvation Army members receiving turkeys from Mayor Michael J. Sullivan.

By Alberto Surtis

For many months, the Lawrence business community and the City employees have been giving generously to the "Lawrencians Giving Thanks Food Drive", a plan to help the needed, established for the past four years.

On December 22nd, Mayor Sullivan distributed over 300 turkeys among The Salvation Army, Lazarus House, Bread and Roses, Day Break Shelter y Neighbors in Need.

"I want to thank the City of Lawrence employees and the Lawrence Business Community for their participation and generosity for the last four years of 'Lawrencians Giving Thanks Drive', said Mayor Sullivan.

Lawrencianos Dando Gracias

Por varios meses, la comunidad de negocios y los empleados de la Ciudad de Lawrence han estado contribuyendo generosamente a la campaña de alimentos "Lawrencians Giving Thanks Food Drive" que por cuatro años viene llevando a cabo la oficina del Alcalde Michael J. Sullivan.

El 22 de diciembre pasado, el Alcalde Sullivan, personalmente, entregó más de 300 pavos, que fueron distribuidos entre El Salvation Army, Lazarus House, Bread and Roses, Day Break Shelter y Neighbors in Need.

"Quiero dar las gracias a los empleados de la ciudad y a la comunidad de negocios de Lawrence por su generosa participación en 'Lawrencians Giving Thanks Drive' por los últimos cuatro años", dijo el Alcalde Sullivan.

New Year's Resolution: Safety for Your Sphere

*By Colonel Thomas Robbins, Massachusetts State Police
Jessica Hanley, Director,
Governor's Highway Safety Bureau*

Your employee comes to work with a black eye. Do you ask any questions? You find drug paraphernalia in your son's glove compartment. Do you just close the door and forget about it? In the middle of the night, a heated fight erupts in your neighbors' apartment. Do you shut the shade and go back to sleep? Every one of us has a sphere of influence, a group of individuals that includes our immediate family, employees, customers, and community members. And whether we turn away or take steps to protect these people can make the difference between life and death.

This is the time of year for celebrations and resolutions, and both provide opportunities for determining how we will act when a person within our sphere is at risk. Driving is a good place to start. Why? Statewide in 2003 there were 462 fatalities on Massachusetts roadways. Crashes are the leading cause of deaths in the U.S. for people ages 4 to 33. The Hispanic population has increased much faster than the U.S. population as a whole - this rapid growth means that they will constitute an increasing proportion of crash injuries and fatalities.

When it comes to drinking and driving, lives are at stake, and it's not just the lives of strangers on the road, it's also the lives of the drivers we know. Though the percentage of alcohol-related fatalities in Massachusetts dropped from 49% in 2002 to 45% in 2003, there were still 17,013 alcohol-related fatalities nationwide with 207 of these in Massachusetts. That's why there is a You Drink & Drive. You Lose. Mobilization in effect through the beginning of January. Extra traffic enforcement is being conducted by the State Police and more than 265 Massachusetts local police departments, with special focus on the threat

posed by drunk drivers.

The consequences, risks, and penalties of impaired driving have never been higher. There were more than 16,000 OUI arrests in Massachusetts in 2002. Anyone arrested for drinking and driving could lose his or her license. They could lose a job or ruin a career. They could pay out thousands of dollars for legal expenses, fees, and fines. They could do jail time.

If you make only one New Year's resolution, you can still have a significant impact on those you care about. Take a moment to consider all of the individuals in your sphere of influence, whether they are friends; relatives; patrons at your bar, restaurant, or hotel; employees. Recognize the harmful hardness of indifference. Vow not to look the other way when it comes to unsafe driving, in particular impaired driving. Promise yourself that you will speak up to protect those that matter to you.

It may be as simple as leaving this editorial in the break room and asking employees to read it. Maybe you sit down with your son or daughter and explain that a safety belt is the best defense against a drunk driver, that safety belt use reduces the risk of death or serious injury in a motor vehicle crash by up to 50 percent. (Of course, when you drive, insist that everyone in your car buckle up...It's the law!)

If you see someone drunk and about to get behind the wheel, don't look the other way. Suggest that he or she take mass transit, a taxi cab, spend the night, or ask a friend for a ride. When your friends, family members, or employees, or colleagues are planning an outing, offer to be a designated driver or ask who will be.

The next time you host or attend a party, or even just wish someone "Happy New Year" or "Feliz y Prospero Año Nuevo," ask yourself what you are doing to help make it so. If everyone in our community were to make this one resolution—to speak up when you are confronted by impaired driving—it could have a profound effect in the year to come.



You can send your articles and press releases to:
rumbo@rumbonews.com

NAZTEL COMMUNICATION

412 Essex St., Lawrence MA
Tel. (978) 685-5154
Toll Free 1-888-665-9227
www.naztel.com



Prepaid Cellular and Walkie Talkie Sales & Repairing

We Reactivate Any cellular with Prepaid Card

Authorized Payment Center For:
ATT - Sprint PCS - Nextel - Verizon

Motorola Original Accesories

See our web page
www.rumbonews.com

Become a Foster Parent

Casey Family Services seeks experienced parents to provide family setting for kids 10 to 15.

WE OFFER:

- Excellent compensation.
- Top training
- Ongoing support.

One ordinary family to be there for one extraordinary kid.

Call today 800-883-8836
www.caseyfamilyservices.org
18 Palmer Street, Lowell, MA 01852



YMCA Synchers Synchronized Swimmers do well at NESSA Meet

The Andover/North Andover YMCA Synchers kicked off their opening competition on Dec. 12 with a strong showing at Wheaton College at the New England Synchronized Swimming Association's (NESSA) annual figures competition. The YMCA's Rita Gillan (Andover) took first place in the 16-17 age group category, while other senior members Ashley Cohen (Andover) took third place, Charlotte Gorski (Manchester, NH), fifth, and Faryn Shiro (Andover), eighth.

In the 14-15 age group competition, Maggie Conlon (Methuen) took first place; Meaghan Arsenault (Methuen) claimed second, and Beth O'Connor (Andover), eighth. For the 12-13 age group, the Synchers dominated with Jessica Mancini (Andover) in first place, Alison Ziel (N. Andover) in third, Caitlyn MacGregor (N. Andover) in fourth, Sheila Cremin (Andover) in fifth, and Hannah Straus (N. Andover) in eighth.

In intermediate competition, Devika Dhawan (N. Andover) placed fourth in the 14 and over age group competition, while the 12-13 age group showed Candace Ju (Andover) placing first, Laura Hansen (Andover) placing sixth, and Colleen Maher (Andover) placing seventh. In the 11 and under intermediate competition, Yuka



The girls in the photo are, from left to right: Juliet Adams (Andover), Lauren Arsenault (Methuen), Rachel Slade (Andover), Rawan Sharari (Methuen), Mia Blum (North Andover).

Fuchino (N. Andover) placed third, Alyson Arsenault (Methuen) placed fourth, and Laina Gray (N. Andover) came in eighth. Newcomer Laura Hansen commented, "The meet was really fun. I felt confident and well-prepared for the competition."

The master's competition wrapped up with ANA teammates Louise Deveaux (Methuen) and Mary Kim Fries (Newmarket, N.H.) placing 1st and 2nd respectively.

The ANA Synchers are a known dominant team in the New England Region. The strength and depth of the team was apparent, even with 12 swimmers, including one masters, new to the team this season. ANA had a total of 44 swimmers participating in this meet against six other teams.

For further information, contact Eugenia Gillan, head coach, at 978-394-3274. New swimmers under 9, as well as masters swimmers, are being accepted

Tickets on sale now Donations needed for YMCA's 14th Annual 'Sports & Leisure' Auction

The Merrimack Valley YMCA's 14th Annual Sports and Leisure Auction, slated for Saturday, March 5, 2005, at the Wyndham Andover Hotel, is in need of raffle and auction items from local merchants.

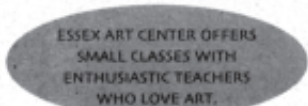
Such donations can include: skis and bindings, golf equipment, condominium weekends, restaurant gift certificates, theater tickets, cycling equipment, limousine service, sporting equipment, just to name a few. The evening includes a silent auction, live auction, and ongoing raffles.

Proceeds from this annual event benefit the YMCA's "Reach Out for Youth" campaign, which supports YMCA community programs including the ACCESS Financial Assistance program, youth and camp scholarships, local outreach services, and the ongoing development of special youth programs. In 2004, the Merrimack Valley YMCA distributed more than \$650,000 to children and adults of the Merrimack Valley in the form of scholarships for programs, membership, and summer camp.

Auction tickets are available for \$50 per person. This includes a hot and cold dinner buffet. For further information, contact Frank Kenneally at (978) 686-6191.

Essex Art Center Winter 2005 - KIDS' CLASSES

call (978) 685-2343 or log on www.essexartcenter.com



Kid's Class Schedule

Mondays (10 wks) Jan 24-Apr 4, no class Feb 21	
ages 10+ Basic Photography 3:45 - 5:30	TBA \$95
ages 8+ Wire Sculpture 3:45 - 5:30	Douglas Dalke \$75
ages 6-9 Clay Sculpture 3:45 - 5:30	Catherine Debrocke \$95
Tuesdays (11 wks) Jan 18-Apr 5, no class Feb 22	
ages 4-6 Little Sculptors 1-2	Maria Sanchez Kouassi \$40
ages 6-9 Collage 3:30-5:30	Todd Lamond \$80
ages 10+ The Wheel 3:30-5:30	Maria Sanchez Kouassi \$100
ages 8+ Basic Drawing 3:30-5:30	Eric Allshouse \$80
Wednesdays (11 wks) Jan 19-Apr 6, no class Feb 23	
ages 3-5 Pint Size 10-11	Georgia Renfroe \$40
ages 12+ Stained Glass 3:45 - 5:30	Sandy Dukeshire \$90
ages 7+ Get into Clay 3:45 - 5:30	Diane Collier \$100
ages 10+ Acrylics and Oils 3:45 - 5:30	Kate Hasskarl \$80
Thursdays (11 wks) Jan 20-Apr 7, no class Feb 24	
ages 4-6 Art Ideas 10-11	Maria Sanchez Kouassi \$40
ages 4-6 Art Ideas 1:30-2:30	Kate Mochon \$40
ages 8+ Painting and Printmaking 3:30-5:30	Kate Mochon \$80
ages 6-9 Working Like an Artist 3:30-5:30	Eddie Alanazi \$80
ages 8+ Handbuilding 3:30-5:30	Peter Wood \$100
ages 10+ Comic 3:30-5:30	Eric Allshouse \$80
Fridays (10 wks) Jan 21-Apr 8, no class Feb 25 & Mar 25	
ages 10+ Sculpture 3:30-5:30	Georgia Renfroe \$75
ages 12+ Intro to Photoshop 3:30-5:30	Eddie Alanazi \$75
ages 6-9 Paint Like the Impressionists 3:30-5:30	Todd Lamond \$75
ages 7+ Drawing & Composition 3:30-5:30	Kristina Ciceleova \$75

Kid's Class Descriptions

104 Get into Clay
Learn how to build from coil, slab and pinch. Learn the basics of wheel throwing and glazing too. Limited to 10.

110 Clay Sculpture
What magical things can come from an ordinary ball of clay? Creatures, animals, buildings, objects...sculpt away! Have fun with your imagination while learning about clay. Limited to 8.

117 Handbuilding
Using slabs and coils of clay, you can make attractive, durable mugs, jars, banks and other kinds of pottery, which you can personalize, in a variety of ways. Limited to 10.

126 The Wheel
Learn the essentials of pottery; from wedging to glazing. Students will learn some handbuilding techniques to enhance their work. Limited to 7.

..what class are you taking?

204 Basic Drawing
Learn how to draw using basic shapes and real life subjects. Instructor will give step by step lessons in the elements of drawing. Limited to 10.

225 Anatomy of a Comic
Learn to create comic book heroes and villains. Instructor will guide you through the anatomy and various angles and positions of comic characters. Limited to 10.

235 Drawing and Composition
Explore different techniques and styles using mediums such as charcoal, pencil and pastel. Observe things around you and learn what makes a good composition. Move from drawing basics to more complicated objects and experiment with color. Limited to 10.

237 Collage and Drawing
Learn a variety of creative methods to combine collage and drawing using found objects, handmade papers, magazine images and other art materials. Limited to 10.

315 -Painting and Monoprints
Learn how to use inks and paints to create original works of art. Students will explore a variety of printing possibilities from gelatin to linoleum blocks. Limited to 8.

316 Paint Like the Impressionists
You'll be exposed to artists like; Monet, VanGogh, Renoir, Degas, and more. Have the opportunity to experience watercolor and acrylic painting with the guidance of instructor. Limited to 10.

341 Acrylics and Oils
From still life to portraits explore color and texture as you experiment with acrylics and oils. Limited to 10.

403 Basic Photo
Learn the basics of operating a camera, taking a photograph, developing and printing in the darkroom. The first three classes are mandatory. Limited to 7.

508 Wire Sculpture
Squiggly or straight, round or pointy - you can make anything with wire...mobiles...figures...flowers...and more! Other materials will be available to enhance wire sculpture. Limited to 8.

518 Mixed Media Sculpture
Explore the sculptural possibilities of paper,cardboard, paper mache, wood and other found objects. Instructor will inspire students to create sculptures from fantasy to reality and somewhere in between. Limited to 8.

626 Pint Size!
Experiment with a variety of art materials and processes including collage, paint, and sculpture. Parent participation welcome. Limited to 8.

628K Stained Glass
Learn the art of stained glass. Focus on glass cutting techniques and the copper foil assembly method. Students will work on small scale stained glass projects with the guidance of instructor. Limited to 8.

642 Little Sculptors
Using recyclables, paper mache, clay and other treasures we will create from our imagination and real life. Limited to 8.

659 Intro to Photoshop
Want to have fun with your photos? Work in our emac lab at 60 Island Street. Learn the basic tools of photoshop. Take new digital photos and scan other images in preparation for photo manipulation. Minimal printing allowed, most work completed as digital image. Limited to 8.

660 Art Ideas
Enjoy, explore and learn techniques to create your own work. Develop original ideas and basic art skills by using different materials. Limited to 8.

663 Working Like and Artist
Explore techniques and styles of the world's greatest artists. Students will create drawings, paintings and collage projects using their imagination. Limited to 10.

Remove snow, ice for letter carriers

Lawrence Postmaster Joseph J. Fanciullo today asked for the cooperation of postal customers to keep walkways and curbside mailboxes clear of snow and ice to ensure the safe and efficient delivery of mail this winter.

"The Postal Service treats safety and service with equal priority," the postal official said, "and we are seeking your help to ensure that you get the kind of service you need and expect and our letter carriers are safe from the perils they face during the winter."

Letter carriers are especially vulnerable to slips, trips and falls during the winter months, he said, adding: "It is extremely important that you keep your walkways free and clear of snow and ice to help reduce the danger of a letter carrier suffering serious injury in a slipping accident.

"Your help in this regard is deeply appreciated by your letter carrier and all the many men and women who work together to make sure you receive the best possible mail delivery."

Fanciullo asked residents who receive mail delivery to rural or curbside boxes to keep the approach to and exit from their mailbox clear of snow, ice, vehicles, trash cans and other objects. "This will permit the carrier to drive up to your mailbox and deposit or collect mail without leaving the vehicle. The approach to and exit from the mailbox should be cleared sufficiently on both sides to allow the carrier to drive ahead and not be required to back up after delivery," he said.

ANGELS HAVE WHEELS

All Medicare recipients should now be aware that if they suffer from conditions such as arthritis, cardiovascular disease, and respiratory disorders, and have difficulty walking or propelling a standard wheelchair, they may be eligible to receive an electric wheelchair paid for by Medicare. For information on Medicare eligibility contact Gregory at 1-800-810-2877.

Servicios Religiosos

Lawrence

Iglesia Bautista Bíblica
3 Green St., (978) 975-7709
Rev. Timoteo Green, Pastor

Escuela Dominical: 10:00 a.m.- Adoración: 11:30 a.m.

Iglesia Evangélica Hispana
61A Warren St., (978) 794-0794

Escuela Dominical: 10:30 a.m.- Culto: 11:45 a.m.

Iglesia Evangélica Metodista Primitiva
201 Haverhill St., (978) 686-4757

Domingo: servicio 11:30-12:30 p.m.

Iglesia Evangélica Metodista Libre
774 Essex St., (978) 681-4714

Pator: Rev. Luciano R. Taveras
Domingos: 10:00 a.m. Culto de Adoración

Iglesia Metodista Libre Central
370 Essex St., (978) 794-4622

Domingos: Servicio, 10 a.m.

Iglesia Metodista Libre "La Victoria"
297 South Union St., (978) 975-7364

Rev. Carlos Lima, Pastor
Domingos: Servicio, 11 a.m.

Iglesia de Dios

54 Lawrence St., (978) 687-7711
Rev. Juan P. Romero, Pastor

Domingos: Escuela Bíblica, 10:30 a.m.

Parroquia Santa María - Inmaculada Concepción
205 Hampshire St., (978) 685-1111

Fr. Jorge A. Reyes, OSA
Domingo: Misa en español 9 a.m. y 12p.m.

Iglesia Pentecostal y Misionera
178 Broadway, (978) 686-5058

Domingo: Cultos - 10:30 y 12:00

Iglesia Pentecostal Los Soldados de Jesus
219 So. Union St., (978) 458-1310

Pastor: Edilberto Rivera
Domingo - Culto Evangélico, 7:00 p.m.

Grace Episcopal Church
35 Jackson St., (978) 682-6003

Domingos: La Santa Misa, 11:00 a.m.

Iglesia El Faro Universal, Inc.
368-370 Broadway, (978) 681-7962

Rev. Edwin Rodríguez
Domingos: Servicio Evangélico, 10:00a.m.

Iglesia Adventista del Séptimo Día
54 Salem St., So. (978)975-2099

Pastor: Evaristo Gomez
Sábados: 9:30 a.m. al mediodía

Iglesia Pentecostal Monte Sinaí
354 Common St., Lawrence, MA
(978) 687-9052

Pastor: Moisés Echevarría

Parroquia de San Patricio
114 South Broadway, (978) 683-2789

Padre Paúl G. M. McManus
e-mail: padrepaul@erols.com
Domingos: Misa en español, 2:00 p.m.

Congregación de Yahweh
44 Union St., (617) 296-0009

Pastor: Israel Ramos
Miér., viernes 7:30 pm; sáb. 10:30 a.m.

Ministerio Internacional "Creciendo en Gracia"
420 Common St., (978) 689-3503 - 689-0682

Pastor: Tomás Vargas
Miér.: 8 pm, Vie: 7:00 pm; Dom: 11:00 pm

Iglesia Cristiana El Shaddai
121-A Broadway, (978) 683-7865

Pastora Rev. Monserrate Ortiz
Martes: 7:00 pm; viernes: 7:00 pm; Domingo 11:00 am

Templo Bíblico
492 Lowell St., (978) 794-8665

Ministro: Luis Piñeyro
Domingos: 4:00 pm

Iglesia de Cristo
65 Jackson St., (978) 725-6028

Domingos: 10:00 am y 2:00 pm; miércoles 7 pm

Congregación Mita, Inc.
210 Essex St., (978) 683-0407, (978) 682-2490

Sábados: Servicios 7:30 pm

Methuen

La Iglesia de Jesucristo de los Santos de los Últimos Días
39 Hill St., (978) 902-6608

Domingos: 9:00 am (español); 11:00 am (inglés)

Methuen Church of God
446 Prospect St., (978) 687-7773

Rev. Craig S. Matheson
Domingos: 11:00 am y 7:00 pm (en inglés)

Cristo El Libertador

133 Center St., (978) 686-1094
Pastor Manuel López

Domingos: 10:00 am y 3 pm

Haverhill

Iglesia Católica de St. James

175 Winter St., esq. a Primrose, (978) 372-8537
Misa: 11:30 a.m.

Iglesia Metodista Libre "Rehobot"

46 Emerson St., (978) 683-5915
Pastor: Rev. Carmen L. Millán

Domingos: Culto de Adoración, 10:30 a.m.

Iglesia Pentecostal y Misionera

10 White St., (978) 686-5068
Pastor Cándido García

Escuela Bíblica 10:30 - Culto 12:00

Iglesia de Dios

129 Winter St., (978) 794-4836
Hna. Raquel Cruz

Domingos: Servicios 5:30p.m.

Lowell

Primera Iglesia Cristiana "La Senda Antigua"

53 Blossom St., (978) 970-2552
Pastor: Rev. Víctor Pérez

Domingo: Culto Evangélico, 4 pm

Iglesia Metodista Unida El Buen Pastor

34 Hurd St., (978) 458-4062
Pastor: Rev. Israel Lozano

Domingos: 12:30 P.M.

Iglesia Rey de Reyes

21 West Adams St., (978) 996-2240
Pastor: Rev. Fabio y Jackeline

Domingos: 10:00 A.M.

Parroquia Nuestra Señora del Carmen

725 Merrimack St., Tel. (978) 459-7829
Fax (978) 446-0442

Padre Jaime A. Loíacono, O.M.I.
Misas: Dom. - 8:30 a.m., 11:30 a.m. y 10 a.m. (inglés)

Iglesia Pentecostal "Los Soldados de Jesús, Inc."

1224 Middlesex St., (978) 452-0913
Pastor: Bienvenido Jimenez

Escuela Dominical: 10:00 a.m., Culto: 7:00 p.m.

Iglesia y Librería Getsemaní

118 Middlesex, (978) 458-2514
Pastor: Rdo. Victor G. Domínguez

Domingo: Culto Evangélico 5:30 PM

Iglesia Ebenezer Asambleas de Dios

27 Loring St, (978) 452-6915 www.ebenezerag.org
Pastores: Rev. Cecilio y María Hernández

Escuela Dominical, 11:00 am Culto de Adoración

Iglesia Cristiana Peniel Asambleas de Dios

41 Ennell St., (978) 452-1110
Pastor: Rev. Leoncio Pina

Domingos: Escuela, 11 AM; Culto Evangélico, 12 PM

Malden

Casa de Fe y Alabanza

493 Main Street, (978) 322-8308
www.homestead.com/casadefe

Pastor: Milton L. Ortiz
Domingos: Servicio 10:00 p.m.

Manchester, NH

St. Anne Parish

231 Merrimack St., (603) 625-4603
Domingos: Misa Dominical, 12:00 p.m.

1ra. Iglesia Bautista Hispana

184 Amherst St., (603) 624-4607, (603) 622-8768
Pastor: Rev. René Bonilla Fuentes

Domingos: 11 am Escuela Dominical

Iglesia Pentecostal y Misionera, Inc.

502 Chestnut St., (603) 622-7608
Pastor: Rev. Héctor Flores

Domingos: Escuela Dominical, 10:00 a.m.

Nashua, NH

La Parroquia de San Francisco Javier

41 Chandler St., (603) 881-8065
Hermana Nancy Braceland

Sábados: 6:00 p.m.

La Primera Iglesia Bautista Hispana

50 Ash St., (603) 598-4844
Pastora: Isabel Rivera

Jueves: 7 pm; domingos: 6:00 pm

Este es un servicio gratuito de RUMBO. Si desea listar los servicios que su iglesia ofrece, llame al (978) 794-5360, o envíelo por fax al (978) 975-7922. Para más información, llame a la iglesia de su interés.

Dr. Martin Luther King Jr. Service Day

The purpose of the MLK Day of Service is to mobilize more Americans to observe the Martin Luther King Jr. Federal Holiday as a day of service in communities and to bring people together around the common focus of service at the Grace Episcopal Church in Lawrence from 5pm to 7pm.

The Merrimack Valley Community Service Corps is coordinating a community-wide serve-a-thon which would bring people from the Lawrence community together in a burst of energy on one day of service.

The service day will be followed by a reception, which will include refreshments, speeches, and poetry performances by local youth in conjunction with poetry sensation Soul Kaliber.

January 17, 2004
Grace Episcopal Church
35 Jackson Street
Lawrence
5pm to 7pm

DR. MARTIN LUTHER KING JR. SERVICE DAY

Participants will commit one full day of work for the following organizations: Adelante, Lazarus House, and the Saunders school.



Do something.
Make it a day
ON not a day
off.

January 17th

City of Nashua Division of Public Health & Community Services

Protecting Against Influenza

The Division of Public Health & Community Services of the City of Nashua is pleased to announce that, due to careful monitoring of the use of flu vaccine, reallocations, and the prospect of additional supplies being available in the near future, it is able to add another public flu vaccination clinic to its schedule.

The Division will conduct a flu vaccination clinic on Wednesday, January 5 at the St. Louis de Gonzague Church at 48 West Hollis Street from 3 PM until 7 PM.

Vaccinations will be prioritized for people who are in the following risk groups:

- All people 50 years of age and older
- All children aged 6 months to 23 months
- Persons aged 2-64 years with underlying chronic medical conditions
- All women who are or will be pregnant during flu season
- Children 6 months to 18 years of age being routinely treated with aspirin
- Health care workers providing direct patient care
- Employees of nursing homes, assisted care residences, and chronic care facilities
- People caring for infants less than 6 months of age
- Household contacts of infants less than six months of age
- Household contacts of people in one of the above risk groups

Call the Division at 603-589-4519 to pre-register for this clinic. You will be

asked to leave your name, your phone number, and your age on the tape machine. You can call at any time to leave this information.

Infants (6 months to 23 months) will be given the vaccine for free. All others, unless covered by Medicare, will be asked for a \$10 donation. Anyone who is 65 years of age or older and brings their Medicare card will get the shot for free.

Even without the vaccine, there are ways you can be protected from the flu and its consequences this winter.

Good basic hygiene is critical to avoiding illness. This means to cover your coughs and sneezes; properly dispose of used Kleenex so others do not accidentally handle them; and, wash your hands if you cough or sneeze into them.

Get rest, drink lots of fluids, and stay home from work or school if you become ill, especially if you work with high-risk people.

Flu can make it easier for you to develop other infections when you get sick. One of the more common and potentially more serious so-called secondary infections is cause by a germ called "pneumococcus" (nu-mo-kok-us). There is a vaccine that can protect against this germ. It is called the pneumococcal pneumonia vaccine. It is supposed to be given to elders and those of any age with underlying chronic illnesses. Call your doctor and see if you should get this.

Lowell
 Ahora recibiendo aplicaciones para apartamentos de 3 habitaciones recientemente remodelados con aparatos electrodomésticos nuevos

Convenientemente localizado a corta distancia a pie, del centro comercial

Algunas normas de ingresos aplican
 Se acepta Sección 8
 Llame hoy para hacer una cita al **978-686-9334**
 COMMUNITY TEAMWORK INC.

Take your success to new heights

Join one of the nation's leading non-conforming mortgage lenders. At NovaStar, great compensation, generous benefits, superior technology and substantial growth offer unprecedented career opportunities. You'll discover a challenging, innovative work environment where achievement is recognized and rewarded.

Opportunities include, but are not limited to:
LOAN OFFICER: WE ARE LOOKING FOR BILINGUAL LOAN OFFICERS TO STAFF OUR LAWRENCE MASS OFFICE. MUST BE AGGRESSIVE AND SELF MOTIVATED. PREFER EXPERIENCE BUT WILL TRAIN THE RIGHT PERSON

Call Steve at 603-382-1099 or 978-975-1555. For more information, visit us at www.novastarhome.com/branch_346

AVISO

La Autoridad de Viviendas de Andover anuncia que abrirá la lista de espera para familias que reciben ayuda estatal, para dos, tres y cuatro habitaciones efectiva el lunes, 3 de enero, 2005 por dos semanas. La fecha de cierre será efectiva el viernes, 14 de enero, 2005.

Todos los veteranos, residentes y empleados de Andover tendrán preferencia.

Límites de ingresos

Personas	Ingreso	Personas	Ingreso
2	\$46,000	6	\$66,700
3	\$51,750	7	\$71,300
4	\$57,500	8	\$75,900
5	\$62,100		

No hay límite de bienes.
 Información o solicitudes deben ser obtenidas llamando al 978-475-2365
 La Autoridad de Viviendas de Andover brinda igualdad de oportunidad de viviendas

Attention Massachusetts Veterans!


Any veteran who did not receive a high school diploma as a result of induction into the Armed Forces during the Second World War and was a resident of Lawrence, can now apply for a diploma. Call the City of Lawrence's Veterans Services Office at (978) 794-5846.
 Daniel Lannon, Director



You can find previous articles by visiting our web page:
www.rumbonews.com

Novastar is an Equal Opportunity Employer

MAXIMIZE YOUR STAR POTENTIAL



MONTES MARBLE & GRANITE

• Custom Fabrication • Kitchen Counter Tops • Fireplaces • Vanities, Etc. •

1 HILLDALE AVE., PLAISTOW, NH 03865
 603-378-9292 Fax 603-378-9293

Señor, Señora
 Distribuya colchas, cobertores, cortinas, ropa juvenil de señora y niñas, ropa vaquera, chamarras. Catálogo disponible
 Llame gratis
 1-866-350-3947



Zapatos al por Mayor
 Compra aquí y vende allá
 (978) 794-1966

City C.O.R.E.

Now accepting applications for the coming school year.

Are you a college or high school graduate interested in teaching? Contribute to the success of Lawrence students by serving as a literacy tutor, gain valuable experience and improve the community. We offer:

- Weekly Stipend
- Health Insurance
- Training
- \$4,725 Scholarship

Join AmeriCorps National Service
 Apply at City C.O.R.E. office,
 355 Haverhill Street, Lawrence MA 01841.
 For more info call (978) 681-0548.



Get A Web Page Today....

Start Taking Orders Tomorrow!

Looking for a small business Web Site? Want one quickly and with minimal cost and trouble? We can help! You'll have 300 industry specific styles to choose from. E-commerce services available. Ask about our 15-day FREE Trial! Contact us today for complete information and a FREE brochure.


For information, call:
978-314-2537


 Independent Distributor
<http://www.susansmall.com>

Volunteers Needed in Blood Services in the following areas:

- Reception
- Refreshment
- Donor Aid

For more information, please call
American Red Cross
 1-800-GIVE LIFE
 (1-800-448-3543)
Ext. 2081

 American Red Cross

See our web page
www.rumbonews.com

Notre Dame Education Center

301 Haverhill St., 2nd Fl., Lawrence, MA 01841
 (978) 682-6441

Clases de Ciudadanía
 Miércoles: 9:30 - 11:00 am
 Jueves: 6:00 - 9:00 pm

Spanish Classes - \$150
 Conversational - Beginning level
 Monday evenings: 6:00 - 9:00 pm

VOLUNTEERS NEEDED

Parents Helping Parents, a child abuse prevention agency, is looking for bi-lingual volunteers with good interpersonal skills and a commitment to strengthening families to facilitate support groups Lawrence. Volunteers must commit to spending five hours a week for a period of one year as a facilitator. Training and ongoing supervision and support is provided by Parents Helping Parents. Call 1-800-882-1250 to request application materials or for more information visit our website.

www.parentshelpingparents.org

Who's Taking Care of You?

We are! www.merrimackvalleychamber.com

On the Chamber's all new Totally Interactive Website you can easily...

- Visit the MVCC Business Directory and find your company listed there
- Search our extensive MVCC Business Directory for your potential customer
- Check our scrolling calendar for upcoming activities
- Register for Chamber programs & events on line
- "Link" instantly from our website to yours "free of charge"!

All of this, as a member of the Merrimack Valley Chamber of Commerce... Now who's taking care of you? We are! The Merrimack Valley Chamber of Commerce Tel. (978) 686-0900 Fax (978) 794-9953 and www.merrimackvalleychamber.com

Merrimack Valley Chamber of Commerce Holiday Mixer

By Alberto Surís

The Merrimack Valley Chamber of Commerce, together with Andover Country Club & Bank of America, held a “Happy Holiday” business networking mixer on Tuesday, December 21, 2004.

Here are some highlights of the party.



Orlando Salazar, Paula Alves Zaiken and Miriam Regan, both from Bank of America, Steve Ramey, Andover Country Club and MVCC President and CEO, Joe Bevilacqua, enjoying the mixer.



Orlando Salazar, Lawrence Office of Planning and Development; Alicia Porras, an artist from Windham; Bob Murphy and Dawna Perez, Director, Lawrence Literacy Works.



Guests were entertained by The Merrimack Valley Christmas Carols singers.



Discussing future events are MVCC Vice President Wil Carpenter and Andover Country Club Sales Manager, Steve Ramey.



MVCC Joseph Bevilacqua with Bob Murphy, Peter Lane and Jim Moriarty, all from Enterprise Bank and Trust.